

DOCUMENT RESUME

ED 185 859

FL 011 350

TITLE Persian Basic Course: Persian-English Glossary and Notes for Advanced Reading.

INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.

REPORT NO PF0020S

PUB DATE Aug 67 .

NOTE 137p.; For related documents, see FI 011 338-349.

AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940

LANGUAGE English; Persian

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.

DESCRIPTORS *Audiolingual Methods; Communicative Competence (Languages); *Glossaries; Grammar; Instructional Materials; *Intensive Language Courses; Language Usage; *Persian; Reading Comprehension; *Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; *Vocabulary Development

ABSTRACT

A glossary and notes that accompany an advanced reading text for a basic course in Persian are presented. The course is an intensive program for native English speakers offered by the Defense Language Institute. Idiomatic phrases and sentence structures are explained and special grammar and cultural notes are included. A number of lexical items were omitted in order to encourage the use of a regular dictionary by the students. The English equivalents given for each Persian entry relate primarily to the context of the text. The entries are listed in the order they appear on the pages of the text. Tape recordings are available in which exact information is given on the number and location of each lesson in the text. This is followed by the vocabulary and then the text. The vocabulary is recorded in reading style, but the text is recorded in conversational form. In view of the difficulty of parts of the text, complete translations have been prepared and included. (SW)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED185859

P E R S I A N
Basic Course

PERSIAN-ENGLISH GLOSSARY AND NOTES

FOR
ADVANCED READING

August 1967

FL011 360

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

THIS PUBLICATION IS TO BE USED PRIMARILY IN SUPPORT OF TRAINING MILITARY PERSONNEL AS PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM (RESIDENT AND NONRESIDENT). INQUIRIES CONCERNING THE USE OF THE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES, SHOULD BE ADDRESSED TO:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER
NONRESIDENT INSTRUCTION DIVISION
PRESIDIO OF MONTEREY, CA 93940

TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS--WHETHER REAL OR APPARENT--IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.

PREFACE

This volume is a supplement to "Advanced Reading" of the Persian Basic Course. The entries include more than lexical items alone. Idiomatic phrases as well as sentence structures have been explained. Special grammar and cultural notes are included for explaining important points in both areas. A number of lexical items were omitted, in part, in order to encourage the use of a regular dictionary by the students.

The English equivalents given for each Persian entry relate primarily to the context of the text. When an English equivalent appears within quotation marks, it indicates that it is the idiomatic equivalent of the Persian entry, but not necessarily in detail.

The entries are listed in the order they appear on the pages of the text. Tape recordings are available in which exact information is given on the number and location of each lesson in the text. This is followed by the vocabulary and then the text. The vocabulary is recorded in reading style, but the text is recorded in conversational form. The students are urged to concentrate on listening when working on the text.

In view of the difficulty of parts of the text, complete translations have been prepared and included in this volume for pages 50, 51 and 174 to 179.

CONTENTS

	Page
Persian-English Glossary	1
Appendix: Translation of selections from Advanced Reading	
I Pages 50 and 51	126
II Islam, pages 174 - 179	128

PEESIAN-ENGLISH GLOSSARY

cover of a book

جلد

on the cover

روی جلد -- پشت جلد

dictionary

کتاب لغت

word

لغت

let's all live better

همه بهتر زندگی کنیم

adult education book

کتاب اکابر

he who is learned is powerful

توانا بود هر که دانا بود

literary form: is

بود (bovæd)

able (to be able)

توانا (توانستن)

2

family

خانواده

we became acquainted with

با -- آشنا شدیم

acquaintance

آشنائی

life story

سرگذشت

interesting, sweet

شیرین

arrival of a letter

رسیدن نامه

a masculine name

حسن

a feminine name

زینت

they knocked on the door

در زدند

he went to the door

رفت دم در

it didn't take long

طولی نکشید

it did not take long until
(that) he returned

طولی نکشید که برگشت

to return (I return)

برگشتن (بر میگردم)

daddy

باباجان

registered letter

نامه سفارشی

mailman

نامه رسان

name of a village

علی آباد

notebook, a book of entries

دفتر

so that I give it to you

تا آن را بشما بدهم

to bring (I bring)

آوردن (میآورم)

he brought it to the table

آورد سر سفره

at the table

سر سفره

Cultural note: a piece of cloth on which a meal is served on the (rug-covered) floor, according to old Persian customs. It could also refer to the meal itself. In modern usage it also refers to a table cloth.

سفره

3

had been written

نوشته شده بود

alley, street

کوچه

proper name

زهرا

impatiently, restlessly

با بی تابی

restless, impatient

بی تاب

back of the envelope

پشت پاکت

it becomes apparent, it will be found out

معلوم میشود

sender

فرستنده

they all found out (knew)

همه فهمیدند

the kids' uncle

عموی بچه ها

the flap of the envelope

ذِر پَکَت

greeting

سَلَام

enquiring about a person's health

أحوالِ پُرس

they were overjoyed

ذوق کردند

4

son of a paternal uncle

پسرِ عمو

daughter of a paternal uncle

دخترِ عمو

we have not yet (up to now) seen

تا حالا ندیده ایم

without fail, for sure

(hokmaen)

حکما

a present brought by a traveler

سُوقَات

to make preparations

تَهِیَه دیدن

reception

پذیرائی

one (we) must prepare to receive the guests

باید تهیه پذیرائی دید

few sets

چند دَسْت

bedding

رختِ خواب

facilities

وَسَائِل

to make ready

آماده کردن

quantity

مقدار

some

مقداری

whenever the guests came (come)

هر وقت مهمانها آمدند

that we may have "something
to eat" in the house

thing

peniless

they are dear) for two reasons

one point (is) that

respectable.

hospitality

praiseworthy, admired and
approved

the other point (is) that

a close relative

from one place to another

"after all their discussions"

"after making all their
arrangements"

to agree to do something, to
make an arrangement

he turned to

no, my dear

he has not been in _____ to
begin with

at all

it has passed from hand to
hand

Grammatical note: notice that
in pages 5 and 6 of the text
the present perfect verb form
is used repeatedly and in suc-
cession (Ex: he has written,
etc.) This usage is somewhat
different from the normal

چیز در خانه داشته باشیم

چیز

بی پول

از دو جهت نزدیکند

یکی اینکه

محترم

مهمان نوازی

پسندیده

دیگر اینکه

خویش نزدیک

از محل به محل دیگر

بعد از همه صحبتها که کردند

بعد از قرارها که گذاشتند

قرار گذاشتن

رو کرد به

نه جانم

اصلاً در — هم نبوده است

اصلاً

دست بدست گشته

usage of this verb form. It is used here for explaining in the present and with emphasis, actions that have taken place in the recent past.

if he did not find
so that they return it to your
uncle

to return something
to paste, to make stick
wage, "fee"

delivery of a letter

fastened (with nails)

to pound, to fasten (with
nails)

to throw, to drop

an agent

to empty

to stamp

a rubber or metal stamp

to void, to cancel

by the (on the basis of the)
addresses which

to separate, to sort

they have sent to each place
the (letters) belonging to it

اگر پیدا نکرد

تا بعموی شما پس بدهند

پس دادن

چسبانیدن

مزد

رساندن نامه

کوبیده شده

کوبیدن

انداختن

مأمور

خالی کردن

مهر زدن

مهر

باطل کردن

از روی نشانه هائیکه

سوا کردن

مال هر جا را بانجا فرستاده اند

Teheran's, belonging to
Teheran

مال تهران

to separate

جدا کردن

a special box

جعبه مخصوص

to take, to pick up

برداشتن

to place, to put

گذاشتن

7

it has gone to so many
people

چقدر پیش‌این و آن رفته است

a lot of people have worked

عده زیادی کار کرده اند

"and fast"

آنهم بسرعت

"in an orderly manner"

با نظم و ترتیب

what does it mean

یعنی چه

receipt

رسید

its owner

صاحبش

is it possible (all right) to
read someone else's letter?

مگر میشود نامه کس دیگر را خواند

no one has the right

هیچکس حق ندارد

a good (proper) upbringing

تربیت صحیح

occasionally there are (are
found) ignorant individuals

گاهی اشخاص نادان پیدا میشوند

some people may

بعضی ممکن است

by mistake

باشنباه

"both upon finding that"
 why won't I allow, "why not"
 ask
 so that we are informed of
 his coming sooner
 why couldn't he, "why not"
 it would not have taken
 even two days

هر دو از اینکه فهمیدند
 چرا اجازه ندادند
 پرس
 که ما زودتر از آمدن او با خبر بشویم
 چرا نمی توانست
 دو روز هم طول نیکشاید

if you have noticed (seen)
 pole
 at the roadside
 at given intervals, at fixed
 intervals
 to install
 wire
 connects them together
 it is connected to a set
 someone works with it,
 operates it
 "anytime (that) they want to
 operate it"
 they cause it to sound
 the person who

اگر دیده باشی
 تیر
 کنار جاده
 بفاصله های معین
 کار گذاشتن
 سیم
 آنها را بهم وصل میکند
 بدستگاهی وصل میشود
 کسی با آن کار میکند
 هر وقت که بخواهند با آن کار کنند
 آنها بصدای او میاورند
 کسی که

he is sitting at the set

the very same sounds

colleague

I write this way

delighted

written text, inscription

the "Army Square" in the
center of Teheran

10

telegraph office

to transmit, to communicate
(a message or news)

it is not like our own
talking

and, and that (used as
emphasis)

"telegraphic", cut

to cut

it is missing certain words

one point is

Cultural Note: This term has
a variety of meanings:

- 1) to make a gesture of
friendship when encounter-
ing (or writing to) some-
one
- 2) to offer someone food,
cigarettes, etc. as a
friendly or social gesture

پای دستگاه نشسته است

عین این صدا ها

همکار

اینطور مینویسم

خوشوقت

نوشته

میدان سپه

تلگرافخانه

مخابره کردن

مثل حرف زدن خودمان نیست

آنهم

بریده بریده

بریدن

کلمه هائی کم دارد

یکی اینکه

تعارف کردن

3) to express compliments
but not necessarily
meaning them

the more words there are

that is the reason why, for
this reason

as much as he can

with less words

purpose, intent

to explain to, to make under-
stand

to understand

if it won't be possible to
lay wires between them

won't there be any exchange
of telegrams between those
two cities

to be exchanged both ways

11

wireless

overseas, to the other side of
the oceans

to send a telegram, to send
a wire

to explain

and the function of the
telephone is to

with the help of electricity

it delivers somebody's voice

هر چه کلمه بیشتر باشد

اینست که

تا میتواند

با کلمه کمتر

مقصود

فهماندن

فهمیدن

اگر نشود میان آنها سیم کشید

دیگر بین آن دو شهر تلگراف

رَد و بَدَل نمیشود

رَد و بَدَل شدن

بی سیم

بآن طرف دریاها

تلگراف کردن

شرح دادن

کار تلفن هم اینست که

بکمک برقی

صدای کسی را میرساند

and it has a part which they
hold in front of the mouth

مخلى هم دارد كه جلوى دهان ميگيرند

to put into, to insert, to
introduce into

وارد كردن (به)

12

earphone

گوشى

provided that

بشرط اينكه

they did not ask anymore

ديگر سؤال نكردند

to kiss

بوسيدن

13

arrival of guests

ورود مهمانان

entrance

ورود

he had gone out to meet the
guests

به پيشواز مهمانان رفته بود

"it did not take long when
(that)

چيزى نگذشت كه

to run

دويدن

they came forward

آمدند جلو

to introduce

معرفى كردن

brother's son or daughter

برادر زاده

Zina t invited them to go
inside (in this context)

زينت تعارف كرد

Persian fruit-based soft
drink

شربت

"after you rested a little"

وقتی خستگیتان در رفت

right here

همین جا

"take a bath"

حمام بروید

one hour was spent in _

یک ساعت به _ گذشت

don't take the pain, don't
bother

زحمت نکشید

dust and dirt of the road

گرد و خاک راه

"and it doesn't do any harm"

ضرری هم ندارد

"straight and frankly"

راست و پوست کنده

skin, peel

پوست

"let me say it frankly"

پوست کنده بگویم

Cultural Note: a small covered
pool in an old Persian pub-
lic bath, containing hot and
cold water separately and
used by everyone for soaking
or rinsing. This has been a
common source of contagious
diseases in Iran and is now
being replaced by showers.

خزینه

"she doesn't enjoy it"

بدلش نمی چسبد

rest assured, be sure

خاطر جمع باشید

one can, a person can

آدم میتواند

to rinse

آب کشیدن

whatever

هر چه

uncleanliness

ناپاکی

impurity, dirt
a bath that has a xæ zine
because
everybody goes
someone may be sick
skin disease
non-skin disease
"everybody contracts his
disease"

15

when one goes in xæ zine
it is as if, it is like
"intentionally", with one's
own hands
it looks (sounds) all right to
me
"I had no objection from the
beginning"
no doubt she will consent to
it
to accompany
you have just arrived
"before I forget"
let me
flower vase
dear aunt

کثافت
حمامِ خزینہ دار
برای اینکه
همه کس میرود
ممکن است کسی مریض باشد
مرض پوستی
مرض غیر پوستی
همه از ناخوشی او میگیرند

آدم که در خزینہ پرود
مثل این است که
با دست خود
بنظر من درست میاید
من که از روز اولش حرفی نداشتم
لابد راضی میشود
همراهی کردن
از راه رسیده اید
تا بادم نرفته
بگذار
گلدان
زن عمو جان

10

look, ^v Sirin

بین شیرین

16

dizziness

سرگیجه

it causes

باعث میشود

one must take it out

باید بیرون بُرد

likewise

همین طور

do you remember

یادت می‌آید

Mohæ mmæ d-æ li's son

پسر محمد علی

cattleman

گاو دار

in the morning people said

صبح گفتند

to get into an epileptic
convulsion

غشی شدن

"but apparently"

نگو که

"I hope you get rested"

امیدوارم خستگی از تنتان بیرون برود

17

tour going around

گردش

going around in town

گردش در شهر

rising of the sun, sunrise

بر آمدن آفتاب

to clean

نظافت کردن

to perform ablution

وضو گرفتن

to pray

نماز خواندن

prayer

نماز

19

fine, tender, delicate
"it is as you say", that is so
early rising
soul
cleans
becomes refreshed
to brighten
to make cheerful
to clean (in a religious sense)
before he proceeds to the day's
work

he asks God
straight path
right path
to guide (honorific term, not
used for oneself)
with trust in God

18

nicely and happily
we attend to our own work
(business)
so much the better
to set out, to get going
"it is a long way"

لَطِيف
هين طور آست

سحر خيزی

روح

پاکيزه ميکند

تازه ميشود

روشن کردن

شاداب کردن

طاهر کردن

پيش از اينکه بکار روزانه پردازد

از خدا ميخواهد

راه راست

راه درست

هدايت فرمودن

با توکلي بخدا

با خوبين و خوشي

بکار خودمان ميرسيم

چه بهتر

پراه افتادن

راه خيلي دور آست

while talking
 the ticket window
 "so that we won't have to
 wait"
 to appear
 let us get to the front
 quickly
 our turn must come, "we must
 wait for our turn"
 behind those who
 "our turn will come"
 hand rail, fence
 to stand in line
 to observe, to take into
 consideration
 other people's rights
 to show respect for, to
 respect
 if (all) people observe each
 others' rights
 no matter how large the crowd
 is
 everywhere and at all times

در ضمن صحبت
 باجه بلیط فروشی
 تا معطل نشویم

پیداشدن

زود برویم جلو

باید نوبت ما برسد

پشت سر آنهایکه

نوبت ما میشود

نرده

بنوبت ایستادن

رعایت کردن

حق دیگران

احترام گذاردن (به)

اگر همه رعایت حق هم را بکنند

هر چه هم جمعیت زیاد باشد

در همه جا و همه وقت

on the way

در ضمن راه

cigarette case	قوطی سیگار
took it out	بیرون آورد
in places which are enclosed (covered)	در جاهاییکه سر بسته است
to become uncomfortable	ناراحت شدن
across from us, opposite from us	آن رو برو
it is prohibited	ممنوع است
Persian pipe	چوق
if I knew I would have brought	اگر میدانستم میاوردم
you are joking	شوخی میکنی
reminder	یادآوری
the purpose of this reminder is that	مقصود از این یادآوری اینستکه
one must not smoke at all	نباید هیچ دودی کشید

21

"they wait for the train"	بانتظار ترین میمانند
and this is the train	این هم ترین
to let off (a passenger)	پیاده کردن

22

given days, fixed days	روزهای معین
towards, in the direction of	به سمت

it is many years that, "for years now"

its railroad has been "constructed"

Trans-Iranian Railway

extending from one end to the other

it is connected to _____

23

side of the mountain

body (of an inanimate object)

to cleave, to split

inside

to cause to pass, to lead through (something)

they have passed the railway through them

tunnel

the Versæk bridge

the length of this bridge

arch, opening

24

effect, trace

useful, profitable

سال هاست که

راه آهنش کشیده شده

راه آهن سرتاسری ایران

سرتاسری

به — وصل میشود

بدنه کوه

بدنه

شکافتن

داخل

از — گذراندن

راه آهن را از داخل آنها گذرانده اند

تونل

پل ورسک

درازای این پل

دهانه

اثر

بافایده

"whose idea has it been"

such as

development, prosperity

a gravel road, a highway

to establish

"and similar things"

result

good efforts, initiative

great

services

valuable

has rendered many services
to these people

in gratitude for his services

"in order to show appreciation
for this man"

title

silo

storage, warehouse

mobile

to store

the good thing about it is that

they can move around (displace)

to displace something

25

to air

اثرِ فکرِ که بوده

از قبیل

آبادی

راه شوسه

تأسیس کردن

و مانند اینها

نتیجه

همت

کبیر

خدمات

بگرا اینها

خدمات زیاد باین مردم کرده است

بپاس خدمات او

برای قدر شناسی از این مرد

لقب

سیلو

انبار

متحرک

انبار کردن

خوبی آن این است که

میتوانند جا بجا کنند

جا بجا کردن

هوا دادن

what shall we do now.

a person who has children

he has so much to do, has so
many preoccupations

entanglement, preoccupation,
cares

doesn't know which of his tasks
to attend to

this is in our own hands, it is
up to ourselves

there are certain tasks that

daily clean-up

and such things

washing laundry

overall house cleaning

to divide, to distribute

so that they don't coincide
(conflict)

to fall

it does not fall on the laundry
day

حالا چکار کنیم ؟

آدم بچه دار

از بیس گرفتاری دارد

گرفتاری

نمیداند بگدام کارش برسد

این بدست خودمان است

بعضی کارها هست که

نظافت روزانه

و مانند اینها

رخت شویی

نظافت کلی خانه

تقسیم کردن

بطوریکه بهم دیگر نیفتد

افتادن

به روز رختشویی نی افتد

I have thought about it

"you are lucky", "good for you"

فکرش را کرده ام

خوشا بحالت

intelligent, smart
as soon as I got up
to put together, to gather
to take (fresh) air
"you are talking about the
weather all the time"

you are right
light
substance of life, basis of
life
life, living
to breathe
lung

28

particle
particles
dust
dust
a closed room
to breathe
and it is for this very
reason that
one must watch for _____
wilted
a human being is the same
way

فهمیده
تا بلند شدم
جمع کردن
هوا خوردن
همه اش حرف هوا میزنی

حق با توست
نور
مایه زندگی
زندگی
تنفس کردن
ریه

ذره
ذرات
گرد
غبار
طاق در بسته
نفس کشیدن
همین جهت هم هست که
باید مواظب بود
پرمرده
آدم هم همین طور است

dark places

dim

makes sick

moreover

germ

kills

for this very reason

once every few days

pad, mattress

quilt

to spread

to expose to wind, to air

we have built

he tried

towards the sun

light, brightness

I wish(ed) I stayed

literally: your steps on (my) eyes, "you are more than welcome"

it is your own house here, "consider this your own house"

stay as long as you wish

if there is anything I can do

to come up, to be realized

جاهای تاریک

کم نور

مریض میکند

علاوه بر این

میکُزب

میکُشد

بهمین دلیل

هر چند روز یکمرتبه

تَشک

لحاف

پهن کردن

باد دادن

ساخته ایم

سعی کرد

رو پائاب

روشنائی

دلم میخواست میماندم

قدم شما بالای چشم

اینجا خانه خودتان است

هر قدر دلتان میخواهد بمانید

اگر کاری از دست بر آید

بر آمدن

"wholeheartedly"

با جان و دل

cellar

زیر زمین

in a (previous) year I had come

یک سال آمده بودم

uncle on the mother's side

دایی (دائی)

cool

خنک

the basement had a joint wall
with the cistern

دیوار زیر زمین با آب انبار یکی بود

cistern

آب انبار

dank, damp

نم دار

Explanation: This word which means a person, a human being, is very much used in Persian to make statements in an impersonal form. The accompanying verb will be in the third person singular. This usage is very much like the use of "you" in American English for making statements of an impersonal nature.

آدم

so much

از بس

30

one would become languid

آدم سست میشود

to become languid

سست شدن

how harmful it is

چقدر ضرر دارد

rheumatism

روماتیسم

kneecap, on the knee

سر زانو

to feel

حس کردن

it accompanies the person

با آدم همراه است

"paralytic", grounded

زَمین گیر

"take my advice"

از مَن به تو نَصیحت

damp

نَمناک

otherwise, or else

وَ اِلَّا

life

جان

safe, sound

سالم

you will not take out (take away)

پَدْر نَخوَاهی بُرد

"you will not get away safely"

جانِ سالمِ پَدْر نَخوَاهی بُرد

there is saying that

مَثَلی است که

people say

میگویند

sunny (like a room)

آفتاب گیر

doctor

حکیم

fit, healthy

تَن دُرست

it keeps, it maintains

بِنگه مِیدارد

31

dialogue, conversation

گفتگو

until a late hour

تا دیر وقت

and such things, and things like these

و مانند اینها

farm

مزرعه

to plow

شخم زدن

hen

مرغ

chicken

جوجه

they had gone to bed late
to exercise (physical)
"it will refresh you physically"

دیر خوابیده بودند
ورزش کردن
خستگی از تن بیرون می‌رود

32

but we don't know how to do it
hand(s) and face
they started to drink tea
what customs does Teheran
have

ما که بلد نیستیم
دست و رو
مشغول خوردن چای شدند
تهران چه رسم‌هایی دارد

the "fatigue" resulting from
sleeping

خستگی خواب

it drives out from the body
chest, breast
neck

از تن بیرون می‌کند
سینه
گردن

faintness resulting from the
night's sleep

بی‌حالی خواب‌شب

eliminates

از بین می‌برد

it is true that

درست است که

there are some things that
health

بعضی چیزها هست که
تندرستی

33

government affairs

کارهای دولت

they were sitting around
(together)

دور هم نشسته بودند

aloud

بلند بلند

domestic news

خبر های داخله

assembly

مجلس

National Consultative As-
sembly (the lower House
of the Iranian Parliament)

مجلس شورای ملی

the deputies' discussion

گفتگوی نمایندگان

a deputy

نماینده

they approved

تصویب کردند

what does it mean

یعنی چه ؟

meaning

معنی

neither --- nor

نه --- نه

it means

یعنی

income

درآمد

expense

خرج

34

they accepted

قبول کردند

by _____ it is meant that

مقصود از اینست که

where the money will be spent

محل خرج

tax

مالیات

to collect taxes

مالیات گرفتن

determined, given

معیّن

to provide, to obtain

فراهم کردن

as it has been permitted
Ministry of Finance
among
Ministry (U.S.: Department)
to be divided
no doubt you know
they call a Ministry the
place where
they have the responsibility
for
they are in charge of
share, portion
as the two Houses (of Parlia-
ment) have authorized

بطوریکه اجازه داده شده

وزارت دارایی

میان

وزارت خانه

تقسیم شدن

لابد میدانید

وزارتخانه پانجا میگویند که

بهمه دارند

سهم

بطوریکه دو مجلس اجازه داده اند

35

as salary
employee
it is not only money
comfort
happiness
several examples
give an example
so that I get a clear idea
Ministry of Education
literacy, ability to read and
write

باسم حقوق

کارمند

تنها پول نیست

آسایش

خوشبختی

چند مثل

مثل پزیند

تا روشن بشوم

وزارت فرهنگ

سواد

22

I "owe" it to that Ministry
knowledge, science
adult education class

از آن وزارتخانه دارم
علم
کلاس اکابر

36

training of teachers
forming, organizing
college
school, training center
teacher (especially of an
elementary school)
education, studying
maintenance of buildings
ancient relics (monuments)
Ministry of Health
hospital
prevents _____
outbreak of disease
Ministry of Interior
security
inside of the country
to train
elections
municipality, city hall

تربیت معلم
تشکیل
دانشگاه
آموزشگاه
آموزگار
تحصیل
نگهداری عمارتها
آثار قدیمی
وزارت بهداشت
بیمارستان
از — جلوگیری میکند
بروز ناخوشی
وزارت کشور
امنیت
داخل کشور
تربیت کردن
انتخابات
شهر داری

agriculture	کشاورزی
spends for _____	خرج — میکند
reform, improvement	اصلاح
race, breed	نژاد
animals	حیوانات
a method for improving	راه اصلاح
plant(s)	نبات (نباتات)
crop, product	محصول
plant disease	آفت نباتی
to profit	فایده بردن
to improve	بهبتر کردن
to increase	بیشتر کردن
it demonstrates (to them) how they can improve and in- crease their crop	نشان میدهد که چطور میتوانند محصول خود را بهتر و بیشتر کنند
Ministry of Roads	وزارت راه
it builds	میسازد
passable (road, etc.) open	قابل عبور

delivers to them (to their hands)	بدستشان میرساند
Ministry of Justice	وزارت دادگستری
preventing transgression	جلوگیری از تجاوز

encroachment, injustice

تَعْدَى

people's encroachment on each other

تَعْدَى مُرْتَمٍ بِهَمْدِیْگَر

punishment

مجازات

wrong-doer

خَطَاكَار

judge

قَاضِی

court

دادگاه

to form, to organize

تَشْکِیل دادن

monopolies

اِنْحِصَارَات

customs

گَمْرَكَات

to be imported, importation

وَارِد شدن

commodity

جِنْس

to go out, going out

خَارِج شدن

controls, keeps under watch

زِیْر نَظَر مِیْگِیْرَد

customs duties

حَقِّ گَمْرُک

collects

وُصُول مِیْکَنْد

prohibited commodities

جِنْسَهَای مَنُوع

trade, commerce

تِجَارَت

manages

اِدَارَه مِیْکَنْد

it is monopolized by the government

دَر اِنْحِصَارِ دَوْلَتِ اسْت

39

maintenance, keeping (safe)

نِیْگَاهَدَارِی

enemy's aggression (encroachment)

تِجَاوِزِ دُشْمَن

Ministry of Labor

to look after, to look into

looking after workers' conditions

takes action

commerce

industries

mines

to industrialize, industrialization

exploiting a mine

"payments and receipts"

to get going, to set out

"progress of the country's affairs"

puts at the disposal of _____

40

prime minister

Council of Ministers, cabinet

His Imperial Majesty

over

high-level supervision

وزارت کار

رسیدگی کردن (به)

رسیدگی بحال کارگران

اقدام میکند

بازرگانی

صنایع

معادن

صنعتی کردن

استخراج معدن

خرج و دخل

راه افتادن

راه افتادن کارهای کشور

در اختیار میگذارد

نخست وزیر

هیئت دولت

اعلیحضرت عمایون شاهنشاهی

بر

نظارت عالی

30

continuation

one by one

it is a pity that

this kind of places

location

it is not difficult, it is
no problem

when everybody was ready,
when all were ready

a few steps

to walk away, to go away

دنباله

یکی یکی

حیف است که

این جور جاها

محل

اشکالی ندارد

همه که آماده شدند

چند قدم

دور شدن

he confirmed, he admitted

to hail, to call

driver

at the rate of 60 rials per
hour

it amounts to

the square in front of the
Iranian House of Represen-
tatives

an iron gate

the two lions which

circle

تصدیق کرد

صدازدن

راننده

از قرار ساعتی شصت ریال

میشود

میدان بهارستان

در آهنی

دو شیر که

دایره

inscription over the gate of
the Iranian House of Rep-
resentatives marking the
beginning of constitutional
government in Iran in 1906

عدل مظفر

43

by _____ it is meant that

the Constitutional Mandate
(issued in 1906 A.D.)

the Qajar King who signed
the above mandate

from his time

alphabet letters

constitutionalism

government, rule

the Moslem calendar year
(based on Mohammad's migra-
tion from Mecca to Medina
in 622 A.D.)

از _____ مقصود اینست که

فرمان مشروطه

مظفرالدین شاه

از زمان او

حروف

مشروطیت

حکومت

سال هجری

44

the right to express views

the right to vote

on their part

to vote

despotic, dictatorship

حَقِّ نَظَر

حَقِّ رَأی

از جانب آنها

رأی دادن

استبدادی

the right to have a say in
affairs

حَقِّ دِخَالَتِ بَكَارِهَا

the right to express views

حَقِّ اِظْهَارِ نِظَرِ

His late Majesty

اَعْلِيَّ حَضْرَتِ نَقِيْدِ

statue

(mojæs 'sæ me)

مَجْسَمِه

45

gift

هَدِيَه

His Eminence (honorific title)

حَضْرَتِ اَشْرَفِ

title: "Leader of the Army"

سَرْدَارِ سِيَه

prime minister (now super-
seded by the term: noxost-
væ zir)

رَئِيْسِ الوُزَرَا

commander-in-chief of the
armed forces

فَرْمَانْدِه مَكَلِّ قُوَا

Iran's Ministry of Education

مَعَارِفِ اِيْرَانِ

he was very interested in that

عِلَاقَه زَبَادِي بِآن دَاسْت

46

progress of the nation

تَرْقِي مِلَّتِ

progress of education

تَرْقِي فَرِهَنْگِ

period, era

دَوْرَه

reign (of a king)

سَلْطَنَتِ

that means the time when

يَعْنِي اَنْوَقْتِ كَه

to donate

بَخْشِيْدِنِ

hall of mirrors

تَالَارِ اَيْنِه

mirror work

آینه کاری

ceiling

سقف

closet, cabinet

کمد

47

librarian

کتابدار

you hearing, hearing that

از اینکه شنید

a short way from

نرسیده به

the telephone company

شرکت تلفن

city hall building, municipality building

عمارت شهر داری

the traffic department

اداره راهنمایی و رانندگی

guidance (road)

راهنمایی (راه)

driving

رانندگی

the Bank of Commerce

بانک بازرگانی

what work does it have,
what does it do

چه کاری دارد

it watches over (looks after)
the vehicles

مواظب وسیله های نقلیه است

transportation means,
vehicle

وسيله نقلیه

car traffic

رفت و آمد ماشین

car, automobile

ماشین

free from danger, safe
 it can attain its aim only
 when
 we too (ourselves too)
 to facilitate
 pavement, sidewalk

بی خطر
 وقتی میتواند بمنظور خود برسد که
 خود ما هم
 آسان کردن
 پیاده رو

"pedestrian crossing"
 nail
 and that when.....
 society
 the Red Lion and Sun (Society)
 (Iranian Red Cross)

میخ کوب
 میخ
 آنهم موقعی که
 جمعیت
 شیر و خورشید نسخ

Note: In view of the difficulty of the text of pages 50 and 51, a complete translation of page 50 and the first paragraph of page 51 is provided at the end of this volume. Most of the terms used on page 50 are highly honorific and used only in relation to the royal family.

flood

سیل

wherever there is a flood

هر جا که سیل بیاید

earthquake

زلزله

happening, event

اتفاق

to happen, to take place

اتفاق افتادن

"disaster victims"

آسیب دیدگان

damage

آسیب

apart from

غیر از

a charity society

جمعیت خیریه

helpless people, poor people

مردم بیچاره

destitute, helpless

درمانده

like

مثل

society, club

انجمن

the former queen of Iran
(the present queen is
Queen Færæ h)

شریما پهلوی

The Imperial Organization
for Social Services

سازمان شاهنشاهی خدمات اجتماعی

how fortunate it is that

چقدر جای خوشوقتی است که

chairmanship, presidency

ریاست

the presidency of these
organizations is with (in
charge of) the king

ریاست این سازمان ها با شاهنشاه است

Her Majesty the Queen

علیا حضرت ملکه

the great (glorious) royal
family

خاندان جلیل سلطنت

she has (is in charge of)
the presidency of the
society

ریاست انجمن را دارند

Note: the verb is in the third person plural as a sign of respect

His or Her Highness (an honorific title used for the sons and daughters of the king)

والاحضرت

princess (used only for Iranian royalty)

شاهدخت

prince (used only for Iranian royalty)

شاهپور

name of one of the present king's sisters

شمس پهلوی

the present king's twin sister

اشرف پهلوی

she guides, directs

هدایت میکنند

in view of the love they have for the people, because they love the people

از محبتی که بر مردم دارند

they spend it in looking after (inquiring about) the sick

صرف رسیدگی بحال بیماران میکنند

51

sick

بیمار

poor, destitute

بی نوا

needy, in need

محتاج

it must be an example (to follow)

باید سرمشق باشد

ability

توانائی

everyone must help as much as he can

هر کس باید تا میتواند کمک کند

in any form it may be
in any way it may be
to have value, to be valuable
whether _____ or
pen (in this context: writing)
tongue (in this context:
speaking)
an old palace in Teheran
propaganda

بهر طور که باشد
بهر راه که باشد
ارزش داشتن
چه — چه
قلم
زبان
کاخ گلستان
تبلیغات

52

army staff
staff, headquarters
The Central Registry Office
the National Library
police department
Museum of Ancient Arts
National Bank
the door of this building
is unlike the others
four-winged
base, axle
to revolve
he pushes the door
between each two wings

ستاد ارتش
ستاد
اداره کل ثبت
کتابخانه ملی
شهر بانی
موزه آثار باستان
بانک ملی
در این عمارت غیر از همه درهاست
چهارپره
پایه
چرخیدن
بدر فشار میاورد
بین هر دو پره

as soon as Hassan went (forward) and stood

the door was stuck

to make revolve, to make something turn

crowd

were standing

همینکه حسن رفت و ایستاد

در گیر کرد

چرخاندن

جمعیت

ایستاده بودند

they deposit it at the bank

one must fully watch out for (his) money, one must gather all his senses about (his) money

one must gather his senses

Explanation: "100 percent"

The entire six parts into which a real estate is legally divided in Iran. By analogy, this term is used in referring to all of something, or being complete

senses

sense

in spite of all the care

they may take it away

so often it has happened that

به بانک میگذارند

آدم باید شش دانگ حواسش جمع
هول باشد

آدم باید حواسش جمع باشد

شش دانگ

حواس

حس

با همه مواظبت ها

ممکن است آنرا ببرند

چه بسیار اتفاق افتاده است که

has sacrificed it for money

to sacrifice

"the bank does not present
these problems"

both _____ and

apart from these

country, land

has served _____

chest, case

under the mattress

stone

it is not different from _____

wise person

"saving department" (in a
bank)

55

profit, interest

then how is it that, then why

to draw a check

draft

on whomever he draws a draft

to understand or learn about
something

savings book

two pieces

فدای پول کرده است

فدا کردن

بازگ این حرفها را ندارد

هم — هم اینکه

غیر از اینها

آب و خاک

به — خدمت کرده است

صندوق

زیر تشک

سنگ

با — فرق ندارد

آدم عاقل

صندوق پس انداز

منفعت

پس چطور

چک کشیدن

حواله

پس کس حواله بدهد

سر در آوردن از

دفتر چه پس انداز

دو قطعه

birth certificate, I.D. card
to show
in your name
any amount of money you "get"

شناسنامه
نشان دادن
باسم شما
هر چه پول بدستتان رسید

56

"a family man"
one twentieth of a Rial (the
Persian currency)
one hundredth of a Rial
haven't you heard that
drop by drop
to be gathered
" a drop and a drop, and all
of a sudden an ocean"
if one doesn't appreciate
(the value of)

آدم زن و بچه دار
شاهی
دینار
مگر نشنیده ای که
قطره قطره
جمع گردیدن
قطره قطره جمع گردد وانگهی
دریا شود
اگر آدم قدر — را نداند

capital
"he will never get rich"
to deposit (in)
to draw a lottery
Ahmad's eyes fell on _____,
he saw _____
officers club
entertainment, fun
celebration

سرمایه
هیچ وقت صاحب سرمایه نمیشود
سپردن (به)
قرعه کشی کردن
چشم احمد به — افتاد
باشگاه افسران
تفریح
جشن

what a 'nice' place

عجب جای نشنگی

they went (towards) further
down

بِسْمَتِ بَاطِنِ رَفْتَنَد

57

how lucky they are

چقدر خوشبختند

they must be, they have a
right to be, "why not"

باید هم باشند

because it is our soldiers
who prevent (don't let)

برای اینکه سربازان ما هستند که
نمیگذارند

inside the country, in the
country itself

در خود کشور

to cause turbulence

آشوب بپا کردن

defense

دفاع

military service

خدمت سربازی

to perform

انجام دادن

compulsory military service

(خدمت) نظام وظیفه

58

at the end of the street

آخر خیابان

they entered

وارد شدند

the Registry Office Building

عمارت ثبت اسناد

documents

اسناد

one span of land

یک وجب خاک

territory, soil, land

خاک

one span (9 inches)
 whoever buys a property
 property, real estate
 to mortgage
 to rent, to give in rent
 to rent
 right now
 area, surface
 boundaries, limits
 seller
 what an important office
 (organization) it is
 if this office didn't exist
 force, strength
 to take over, to confiscate
 whoever had force would con-
 fiscate

وَجِب
 هر کس ملکی بخرَد
 مِلْک
 گِرو گذار دَن
 اِجاره دادن
 اِجاره کردن
 اَلْآن
 مَساحت
 حُدود
 فروشنده
 چه اداره مهمی است
 اگر این اداره نبود
 زور
 ضبط کردن
 هر کس زور داشت ضبط میکرد

59

part of
 by the way, I didn't mention
 this
 a deed of ownership
 to pass by
 maintaining security of the
 city

جُزْوَ
 راستی این را هم نگفتم
 سَنَدِ مالِکیت
 رَد شدن (از)
 حفظ اَمْنِیتِ شهر

to maintain, to guard
people's life

حفظ کردن
جان مردم

60

people's property (belongings)

مال مردم

if a thief takes away some-
body's belongings

اگر مال کسی را دزد ببرد

to take away, to carry

بردن

to find

پیدا کردن

they get it (back) from him

از او میگیرند

to bother, to annoy

آذیت کردن

policeman

پا سبان

they stop him

جلوی او را میگیرند

they prevent _____

از _____ جلوگیری میکنند

physical brawl

کُتک کاری

quarrel, dispute

دعوا

brawl, fight, skirmish

زد و خورد

traffic

رفت و آمد

car

ماشین

they supervise over _____

در _____ نظارت میکنند

to supervise

نظارت کردن

oh yes, I remember (ed) it
now

چرا حالا یادم آمد

a sacred religious town near
Baghdad, the site of an
important shiite shrine

کربلا

"now it is right"

at intervals

they had put up posts

chain

brass

they had connected them together

to connect

Ministry of Foreign Affairs

relation

protects the interests of
the Iranians who have trade
with other countries

61

setup, organization

foreigners, outsiders

foreign countries

takes care of _____,
attends to

in short

it is through this Ministry

to turn

"how good it is"

quiet, quietly

further down

حالا درست شد

فاصله بنافصله

پایه زده بودند

زنجیر

برنج

بهم وصل کرده بودند

وصل کردن

وزارت امور خارجه

رابطه

منافع ایرانیانی را که با کشورهای
دیگر تجارت دارند حفظ میکند

دستگاه

خارجیان

کشورهای خارج

به رسیدگی میکند

خلاصه

بوسیله این وزارتخانه است

پیچیدن

عجب خوب است

آرام

پائین تر

study hall
 Museum of Ancient Arts (works)
 they call museum a place which
 a given (definite) purpose
 it seems that (as if)
 "I think I got it well"

اطاق مطالعه
 موزه آثار باستان
 موزه بمحلی میگویند که
 منظور معینی
 مثل اینکه
 مثل اینکه خوب فهمیدم

dish, container
 household (or personal) effects
 you remember that
 for a long time
 they were digging at the foot
 of a hill
 "excavation in a hill"
 I remember
 bowl
 plate
 figurine, doll
 made of metal
 earring

ظرف
 أسباب
 یاد شما هست که
 مدتها
 پای یک تپه را میکنند
 تپه کی
 یادم است
 کاسه
 بشقاب
 عروسک
 فلزی
 گوشواره

such things, things of this
kind

they brought out

such things, those very things

let us go inside

just as we too will now go
inside

they saw so many interesting
things, how many interesting
things they saw

worth seeing, interesting

from the oldest periods
(times)

our own time

from the times when

Cyrus

the Achæmenid Dynasty
(559 B.C.-330 B.C.)

Darius the Great (an
Achæmenid king)

Alexander the Great

king of the Sassanid Dynasty
(224 A.D.-651 A.D.)

fair, just (a person)

king of the Sassanid Dynasty

king of the Sassanid Dynasty

از این چیزها

در می آوردند

همان چیزها

بیرویم تو

مثل اینکه ما هم حالا میرویم تو

چقدر چیزهای دیدنی دیدند

دیدنی

از قدیم ترین دوره

دوره خودمان

از زمان هائیکه

کوروش

هخامنشی (ها)

داریوش کبیر

اسکندر (کبیر)

انوشیروان عادل

عادل

بهرام گور

خسرو پرویز

the prophet of Islam
(Mohammed)

پیغمبر اسلام

king of the Safavid Dynasty
(dynasty: 1499-1736 A.D.)

شاه عباس کبیر

famous warrior-king who con-
quered India (1736-1747)

نادر شاه

king of Iran 1750-1779
(preceded the Qajar Dynasty)

کریم خان زند

founder of the Qajar Dynasty
(dynasty: 1794-1925)

آغا محمد خان قاجار

king of Qajar

فتحعلی شاه

king of Qajar

ناصرالدین شاه

king of Qajar

مظفردالدین شاه

last king of Qajar

احمد شاه

founder of the Pahlavi (present)
Dynasty (1925-1941)

رضاشاه کبیر

present king of Iran (1941-)

محمد رضا شاه پهلوی

65

they saw (many) things

چیزها دیدند

"they watched (looked at) so
many things"

تماشاها کردند

when they came out

وقعی که بیرون آمدند

I have never been as happy
(happier than) as today

روزی خوشتر از امروز نبوده ام

the capital of Achaemenid kings
near Shiraz in south (Greeks
called it Persepolis)

تخت جمشید

although

were dating from several
thousand. years

although _____ yet (still)

fine, delicate

it becomes evident from this
that

civilization

they demonstrated a great
deal of art and skill

past record

has advanced

endeavour

we must try to advance

we must try not to fall
behind other countries

to stay behind

like old times

come in the rank of _____

to come out, to become

با اینکه

مربوط به چند هزار سال باین طرف بود

با اینکه — باز هم

ظریف

از این جا معلوم میشود که

تَمَدُن

هنر زیادی از خود نشان میدادند

سابقه

جلو رفته است

کوشش

باید سعی کنیم پیشرفت کنیم

باید سعی کنیم از کشور های دیگر عقب

نمانیم

عقب ماندن

مثل روزگار گذشته

در ردیف — در آیم

در آمدن

none

fly

clean water

to clean vegetables

it is so good that

we are inconvenienced by ..
(disturbed)

village

مگس

آب تمیز

سبزی پاک کردن

چه خوب است که

از دست — ناراحتیم

ده

"there is also a way for
preventing it"

"we spray DDT all over"

no doubt it is very ex-
pensiveon the contrary, it is
very inexpensive

Health Department

if you notify _____

to mix

"and anyway, dear Aæfsær"

it would still be worth it

garbage, rubbish

sweepings

muck

راه جلوگیری هم دارد

ددت بدر و دیوار میزنیم

لابد خیلی خرج دارد

بعکس خیلی هم ارزان است

اداره بهداشت

اگر به — خبر بدهید

مخلوط کردن

تازه، افسر جان

باز ارزش داشت

زباله

خاکروبه

لجن

impurity, dirt	کثافت (کثافات)
it gets polluted with	به آنها آلوده میشود
to become polluted (contaminated)	آلوده شدن
to pollute	آلوده کردن
edibles, food	خوراکی ها
what can be done	چه میشود کرد
if there is no access to ___	اگر به ___ دسترسی نباشد
still it is possible to stop the flies	باز هم میشود جلوی مگس را گرفت
I did not know about it	از ___ خبر نداشتم
I still would not let	باز نمی گذاشتم
I never left food uncovered	هیچوقت روی خوراکی را باز نمی گذاشتم
to let	گذاشتن (میگذارم)
to leave open (uncovered)	باز گذاشتن (باز میگذارم)

70

a wire net (screen)	توری سیمی
I used to hang	آویزان میکردم
curtain or rug made of plant fibres	حصیر
and now you see these ___	حالا هم این ها را می بینی
in this way, thus	از این راه
"we must remember"	باید بخاطر بسپاریم
to remember, to retain in (one's) memory	بخاطر سپردن

to entrust

سپردن

the first (primary) condition

اولین شرط

to eliminate, elimination

از بین بردن

neatness, cleanliness

پاکیزگی

to be gathered, to pile up

جمع شدن

and if you did the things I
said

و اگر کارهایی را هم که گفتم کردی

Explanation: This word is not
a verb, although it looks
like one. It means fresh,
uncooked vegetable which is
usually put on a Persian
dinner table as a side dish.

سبزی خوردن

dishpan, large bowl, (bedpan)

لگن

"she filled it with water
under the faucet"

از زیر شیر آب کرد

faucet

شیر

"she filled the dishpan with
water"

در لگن آب کرد

bottle

بطری

tea spoon

قاشق چایخوری

poured in the water and
stirred (it)

در آب ریخت و بهم زد

to stir

بهم زدن

a disinfectant

پر کلرین

71

although

با اینکه

it is still possible

باز ممکن است

raw

"I leave it for twenty
minutes"

to let

to stay

then I am sure, "then I
don't have to worry"

"a soup spoon"

72

I fill it with water

it won't go bad, it won't
be ruined

small pond, basin

what is it for

you don't touch it at all

to touch something

such good water

it is in the middle of the
yard

you are mistaken, you are
wrong

it is because

we don't "put" anything in
it

خام

بیست دقیقه میگذارم بماند

گذاشتن

ماندن

دیگر خاطر جمع است

قاشق آشپزوری

پر آب میکنم

خراب نمیشود

حوض

برای چیست

شما که اصلاً بان دست نمیزنید

به — دست زدن

آب باین خوبی

و وسط حیاط است

اشتباه میکنی

برای این است که

ما چیزی توی آن نمیزنیم

it will (start to) smell

بو میگیرد

to become fetid

بو گرفتن

mosquitoe

پشه

pipe system, plumbing

لوله کشی

Explanation: It refers to water that is purified and distributed through a pipe system in contrast to the unsanitary old methods.

آب لوله کشی

it is for making the yard pleasant

برای صفای حیاط است

little garden, flower bed

باغچه

it enters

داخل میشود

typhoid

حصه

dysentery

اسهال خونی

diarrhea

اسهال

many diseases originate in dirty water

خیلی از ناخوشیها از آب کثیف پیدا میشود

it causes typhoid

باعث حصه میشود

method of cleansing with water in lieu of toilet tissue

طهارت گرفتن

society

اجتماع

the duty of each (of them)
they were sitting in the yard
they had just cleared away
(gathered)

means of serving tea
she was busy weaving
carefully

it is summer now

it is a particle used for
emphasis

woolen suit

to predict, to prepare for
in advance, to think
about it in advance

75

sewing, fixing of a suit

mending

scarf, shawl

sour pickle

running (and in a hurry)

nervous, angry

to calm down

"what is going on", "what is
it"

what is the matter, what has
happened

وظیفه هر کدام
در حیاط نسته بودند
تازه جمع کرده بودند

اسباب چای
مشغول بافتن بود
پهذقت
حالاکه تابستان است

که

لباس پشمی
پیش‌بینی کردن

دوخت و دوز
رُفو

شال گردن

ترشی
دوان دوان

عصبانی

آرام کردن

چه خبر است ؟

چه شده ؟

"he starts the mischief"

under the head

Explanation: A poetry contest usually between two persons in which one side recites a verse, and then the other side has to respond with a verse that begins with the last sound (or letter) of the opponent's verse

we were having a poetry contest

we were on one side (together)

"no matter what"

"you can't match us"

why can't we match (you),
why not

"we can go even further (than
being your match)"

76

to take sides with

these people, they

they are arguing (over)
whether men or women are
better

to argue, to quarrel

"to incite a quarrel or a
trouble"

"I thought it (was) better"

you solve this difficulty

شیطنت زیر سر اوست

زیر سر

مشاعره

ما داشتیم مشاعره میکردیم

ما یک طرف بودیم

هر چه باشد

شما بهای ما نمیرسید

چرا نمیرسیم

بالا تر هم میرسیم

از --- طرف داری کردن

این ها

سر اینکه زن بهتر است یا مرد یک و
دو میکنند

یک و دو کردن

آتش روشن کردن

من بهتر دیدم

این مشکل را حل کنید

"which side is right"

حق بطرف کدام است

77

a human being

انسان

a creation

آفریده

God, Providence

پروردگار

"to say that"

اینکه بگوئیم

it is a wrong statement

حرف غلطی است

depends on his conduct

بسته به (عمل) اوست

doings, actions

اعمال (عمل)

conduct, behavior

رفتار

God has said in the Koran

خداوند در قرآن فرموده

more virtuous

پر هیز کارتر

the dearest

عزیزترین

"he has made no specific
mention"

ایشی به خصوص نبرده

name

اسم

to mention, to mention by
name

اسم بردن از

dutiful, conscientious

وظیفه شناس

disregarding one's duty

وظیفه نشناس

if they are equal

اگر با هم برابرند

why is their nature (creation)
different

چرا خلقتشان فرق دارد

partner

شریک

spouse

همسر

difference

تفاوت

physical build-up (con-
struction)

ساختمان جسمی

obligation, responsibility

تکلیف

"it will not give us grounds
to say"

باعث این نمیشود که بگوئیم

works hard

زحمت میکند

inside the house

داخل خانه

78

orderly

منظم

"he won't put his (hand and)
heart into his work"

دست و دلش بکار نمیروود

sincere

صمیمی

we don't hide

پنهان نمیکنیم

a mild or friendly complaint

گله

complaint

شکایت

we tell each other

با هم میگوئیم

we eliminate it

آنها بر طرف میکنیم

and not, rather than

نه اینکه

to this and that person

پیش این و آن

improper

ناپسند

they don't respect _____

به — احترام نمی گذارند

harsh talk or words

حرف درشت

to abuse or insult

دشنام دادن

it is against humanitarian
(principles)

بر خلاف انسانیت است

"they destroy mother's
prestige in the eyes of
the children"

احترام مادر را در مقابل بچه
از بین میبرند

to shoulder, "to accept as a
responsibility"

بدوش گرفتن

and it is for this very
reason that

به همین جهت هم هست که

sluggish

کسل

cheerfully

خوش و خرم

there is no difference

هیچ تفاوتی نیست

they are equal (with each
other)

با هم مساوی هستید

79

shoulder

دوش

does not have much to do

چندان کاری ندارد

"there is no basis for ex-
pecting something in re-
turn for doing one's duty

انجام دادن وظیفه منت ندارد

to perform, to accomplish

انجام دادن

takes care of _____

از — مواظبت میکند

so often at nights, "it
happened so many nights"

چه بسیار شبها

these are all work

اینها همه کار است

we earn (make) money

پول در میآوریم

"the control of everything
should be in our hands"

اختیار همه چیز باید به دست ما باشد

it is far from fairness
partnership
it has two sides
has been taking care of

دور از انصاف است
شُرکت
دو طرف دارد
از — مواظبت میکرده است

80

as
loving, full of love
joy-giving, blissful
pleasant
he prefers this to that
to spend, to pass (time)
to be unhappy with
a thrifty and capable woman
(wife)

همینطور که
پُر مَحَبَّت
شادی بخش
خوش آیند
این را به آن ترجیح میدهد
گذراندن
از — دل‌تنگ بودن
زنِ کُدبانو

tastefully
he prefers that place to
all other places
woman, wife

از روی سلیقه
آن جا را به همه جا ترجیح میدهد
زن

81

prudent, wise
discomfort, cause for com-
plaint

با تدبیر
نا راحتی

ill humour, anger	اوقات تلخی
to show ill temper	بد اخلاقی کردن
with a cheerful face	با روی خوش
a close companion	مونس
kind	بمهربان
she treats him like a close companion	مثل مونس با او رفتار میکند
thrifty	صرفه جو
a useless expense	خرج بیهوده
to have in mind, to consider	پیش نظر داشتن
unnecessary	غیر لازم
to reduce, to deduct (from)	از — کم کردن
income, earning	عایدی
even if it is only a small amount	اگر چه بقدر کم هم باشد
"rainy day"	روز مبادا
to save	پس انداز کردن
in the presence (front) of others	در جلوی دیگران
to complain of	از — شکایت کردن
to criticize, to find fault with	به — ایراد گرفتن
showing disrespect	بی احترامی
relatives, kin	قوم و خویش
contrary to what some (people) think	بخلاف آنچه بعضی ها فکر میکنند

she makes (good) efforts to educate them

she will not fail in taking care of them

• to fail (or: neglect) to do something

with respect to

politeness, courtesy

"we argued for no purpose"

"I wish"

over, about

being better (superiority)

being worse (inferiority)

so that we would not have argued

Grammatical note: Notice that on pages 81 and 82 in mentioning the qualities of a good wife, Hassan uses the subjunctive verb form repeatedly to say that a good wife should (or would) do this and that

divisions

industry(ies)

product, crop

در تربیت آنها سعی میکند

از مواظبت آنها کوتاهی نمیکند

کوتاهی کردن

در باره

آداب

ما بیخود بگوئگو کردیم

کاش

بر سر

بهتری

بدتری

تا — حرفمان نشده بود

تقسیمات

صنعت — صنایع

محصول

were sitting
they were listening to him
the announcer of the radio
the largest administrative
division in Iran (parallel
to a State in the U.S.)
he measured it against, he com-
pared with
to compare, to measure
citrus fruit
because of drought
it had not turned out so well
first
grain

نشسته بودند
به — گوش میدادند
گویندهٔ رادیو
استان

با — می سنجید

سنجیدن

مرگبات

بواسطهٔ کم آبی

چندان خوب نشده است

صید ماهی

غله

84

old term for Ostan
old term for county
no one has explained them
well to me either
to explain well to someone
what more do you know about
Iran
climate
"it varies from place to place"
as we go towards the north,
the more we go towards the
north

ایالت
ولایت
کسی هم آنها را بمن خوب حالی نکرده

به — حالی کردن

دیگر از ایران چه میدانی

آب و هوا

در هر جا یک حکم میکند

هر چه به سمت شمال برویم

so that

بطوریکه

85

both _____ and

هم — هم

both this and that

هم این هم آن

sugar factory

کارخانه قند

textile, cloth-weaving

پارچه بافی

cement

سیمان

lucrative, profitable

پُر دَر آمد

"it is famous"

شهرت دارد

fame

شهرت

dried fruit

خشکبار

keeping (domestic) animals

نگاه داری حیوانات

it is prevalent

معمول است

86

then be aware that, know that

پس بدان که

in order that managing it
may be easy

برای اینکه اداره کردنش آسان باشد

they have divided (it) into

به — تقسیم کرده اند

they have named each division
an Ostan

اسم هر قسمت را اُستان گذاشته اند

governor of an Ostan

country's divisions

county

county governor (in Iran)

this term is also used
in Persian when referring
to the governor of a State
in the U.S.

district, ward

governor of a district

the village as an admin-
istrative unit

استان دار

تقسیم بندی کشور

شهرستان

فرمان دار

بخش

بخش

بخدار

دهستان

headman (of a village)

"they" must differ from each
other

barley

wheat

grains, cereals

it grows

is obtained

date

henna

caraway seed, cumin

کدخدا

باید با هم فرق داشته باشد

جو

گندم

غلات

به عمل میاید

بدست میاید

خرما

حنا

زیره

saffron	زَعْفَرَان
cotton	پنبه
dairy products	لَبَنِيَّات
cooking oil, lard	رَوغَن
legumes	بَنَسَن
pistacchio nuts	پسته
as for industry, among industries	از صنعت م
inlay work	خاتم کاری
silver work	نقره کاری
printed calico	قلمکار
short-napped coarse carpet	گلیم
silk cloth	حریر

89

they attach importance to,
they emphasize

به — اهمیت میدهند

or has it lost its value

یا اینکه بی ارزش شده

no attention is paid to them

به آنها هیچ توجهی نمیشود

to encourage, to promote

تشویق کردن

there is an office called

یک اداره هست به اسم

the General Office of Fine
Arts

اداره کل هنرهای زیبا

administration, department,
office

اداره

to publicize, to make known

شناساندن

craftsman

صنعتگر

exhibition, show

نمایشگاه

when one thinks one sees
(realizes)

آدم وقتی فکر میکند میبند

90

what an important and use-
ful people

چه مردمان مهم و پر فایده ای

all people (everybody) should
appreciate them

همه باید قدرشان را بدانند

these people, these

این ها

they create

پوجود میآورند

existence

وجود

they will die of hunger

از گرسنگی میمیرند

they must live like animals

باید مانند حیوانات زندگی کنند

it is so good if

چه خوب است که

production

تولید

one's fellow countrymen

هم میهنان

serve one's country

به کشور خود خدمت کند

it ended here (at this
point)

به همین جا ختم شد

91

care of, taking care of

مواظبت از

was sewing

مشغول خیاطی بود

suddenly

ناگهان

needle		سوزن
suddenly	(yekdæf' e)	پکدفعه
once	(yekdæf' e)	یک دفعه
started smarting (burning)		بسوزش افتاد
it seems like, as if		مثل اینکه
to scratch, to rub		خاراندن
don't rub		نمال
to rub		مالیدن
tip of the finger		سر انگشت
it gets worse		بدتر میشود
boiling water		آب جوشیده
Persian tea glass (cup)		استکان

92

remember		یادت باشد
from now on		بعد از این
eye-cup		چشم شوی
lukewarm		ولرم
palm of the hand		کف دست
I am not feeling well at all		هیچ حال ندارم
don't worry, don't be sad		فصه نخور
curing it is easy		علاجش آسان است
some time ago		چند وقت پیش
if you don't have (it)		اگر نداری

they met (by chance)

بهم رسیدند

the first one

اولی

93

to pull off

کندن

to be relieved

راحت شدن

anecdote, story

قصه

"based on this"

به این حساب

meanwhile, at this time

در این ضمن

to crush, to break

شکستن

gently

با ملایمت

what are you doing?

این چه کاریست که میکنی؟

enemy

دشمن

why, how

چطور

used here for emphasis and
mild objection

آخر

last, end

آخر

lump sugar cracker

قند شکن

daddy has recently bought
a pamphlet

بابا تازه جزوه ای خریده است

hygienic

بهداشتی

let us bring it

آن را بیاوریم

there is nothing wrong with
it, "all right"

عیبی ندارد

but on three conditions

اما به سه شرط

one (is) that
 as soon as I said something
 "please, don't get offended"
 to get hurt (offended)
 he always wants to joke (to
 tease)

never

I haven't finished yet
 (used for emphasis)

the second point (is) that

I am afraid

let him bring it

a written form for: mæn ra

"we will be happy to",
 we ask God

they made a bet

of equal weight, in this
 context: words with equal
 number of syllables

rhyming, sounding alike

proportionate, appropriate

has lost the bet

to lose

I lose

یکی اینکه

تا من حرفی زدم

مبادا تو برنجی

رنجیدن

همیشه دلش میخواهد شوخی بکند

هرگز

من که هنوز حرفم تمام نشده

که

دوم اینکه

من ترسم

بگذار آن را بیاورد

مرا

ما از خدا میخواهیم

شرط کردند.

هم وزن

هم صدا

متناسب

شرط را باخته است

باختن

مبازم

front porch
 until the first one said
 without waiting, promptly
 barbecued lamb
 anvil
 "they go together"
 wise
 you judge (fairly)
 beauty
 he would mention (bring) an
 appropriate word

ایوان
 تا اولی گفت
 بی معطلی
 کباب بره
 سندان
 با هم متناسبند
 عاقل
 انصاف بدهید
 زیبایی
 لغتی متناسب میاورد

decayed
 warn
 bad looking
 to chew
 as a result of eating
 food that has not been
 well chewed
 a white substance
 to cover
 enamel
 harmful

کرم خورده
 کرم
 بد نما
 جویدن
 در نتیجه خوردن /
 غذائیکه درست جویده نشده
 جسم سفید
 پوشاندن
 مینا
 موزی

particle

ریزه

remains between them

لای آنها می ماند

gradually

رفته رفته

rotten

فاسد

putrefied, rotten

گندیده

97

hole

سوراخ

"at this time"

در این حال

poison

سم

to secrete

ترشح کردن

stomach

معدۀ

"there have been so many
individuals who"

چه بسیار اشخاصیکه

severe sickness

ناخوشی سخت

finally it has become
apparent

آخر معلوم شده

food fragments

خزده های غذا

98

we must not use

نباید بکار ببریم

chestnut

فندق

almond

بادام

to break into pieces (passive)

خرد شدن

slight, small, brief

مختصر

blindness

نا بینائی

it is one of the worst ailments

یکی از بدترین دردها است

member, organ

عضو

sensitive, delicate

حساس

with the slightest negligence

با کوچکترین غفلت

to be damaged

صدمه دیدن

trachoma

تراخم

dim light

روشنائی کم

don't hold it close to the paper

به کاغذ نزدیک نگیرید

glasses

عینک

99

ear-shell

لاله گوش

passage, duct

مجرا

ear drum

پرده گوش

ear canal

سوراخ گوش

wood

چوب

pin

سنحاق

it may injure

ممکن است زخم کند

to injure, to wound

زخم کردن

to be torn, to go to pieces

پاره شدن

to deafen

گر کردن

to breathe

نفس کشیدن

to sense

حس کردن

100

it prevents, it stops

مانع میشود

chest-ache

سینه درد

to weaken

ضعیف کردن

one after another, successive

پشت سر هم

one must endeavor

آدم باید بکوشد

mental health

سلامت روح

soul, psyche

روح

character, behavior

اخلاق

mental health can be main-
tained by doing good deeds

سلامت روح در کردن کارهای خوب
است

101

improper, unfit

ناشایست

improper deeds

کارهای ناشایست

to keep from

از - باز داشتن

to gossip, to backbite

غیبت کردن

to lie

دروغ گفتن

nasty remark

حرف زننده

bitter

تلخ

to utter, to mention

بر زبان آوردن

confidential

محرمانه

an improper deed
harmful to others
taboo, prohibited by religion
approval, satisfaction
"exalted" God
to obtain
gratitude
blessing, God's gift
to discharge (a duty)
"we have expressed gratitude
for the blessing"

کار نادرست
به ضرر دیگران
حرام
رضایت
خداوند متعال
حاصل کردن
شکر
نعمت
ادا کردن
شکر نعمت را ادا کرده ایم

102

respect for the law
until they came to a cross-
road
held his arm

احترام بقانون
تا به سر چهار راهی رسیدند
بازوی او را گرفت

103

as
social life
country
each person must be free to
the extent that he does not
hinder other people's free-
dom

همینطور که
زندگی اجتماعی
مملکت
باید هر کس تا حدی آزاد باشد
که مانع آزادی دیگران نشود

the individual's freedom in society has a limit

آزادی فرد در جامعه حدی دارد

community, society

جامعه

provisions, regulations

مقررات

disorder, confusion

بی نظمی

chaos, anarchy

هرج و مرج

they have not fully (well) understood the meaning of the word freedom

به معنی کلمه آزادی به خوبی بی نبوده اند

to realize, to understand

به — بی بردن

to think, to imagine

تصور کردن

whereas

حال آنکه

104

consists of

عبارت از — است

"showing regard for other people"

رعایت حال دیگران

in the name of freedom

بنام آزادی

shout

داد

cry

فریاد

I cannot raise a disturbance by shouting

نمی توانم داد و فریاد راه بیندازم

to start something

راه انداختن

to sing

آواز خواندن

to prevent from sleeping

بیبخواب کردن

to deprive

محروم ساختن

to shorten

کوتاه کردن

sown field

کشتزار

reproach

سرزنش

to punish

مجازات کردن

I apologize

ذُر میخوام

they all had a lot of fun

همه خیلی تفریح کردند

annoys others, disturbs
others

اسباب زحمت دیگران میشود

105

noise, fuss

سُر و صدا

a lot

زیاد

is raised

پُها میشود

other than

غیر از

Cultural Note: (roasted seed of melons, etc.) Verb: breaking the hard shell and eating the seeds. This is as popular in Iran as popcorn is in the U.S. The objection raised in the text to doing this in the movies relates to the noise and nuisance resulting from breaking the shells and spreading them around.

تخمه
تخمه شکستن

to make the chair squeak

سُر و صدای صندلی را دُر آوردن

to block people's way or view

جلوی مردم را گرفتن

106

I like movies

از سینما خوشم میاید

it is a pity that there are
no movies in the village

حیف که در ده سینما نیست

useful

مفید

man, human being

انسان

one has both fun and sees
good things

انسان هم تفریح میکند هم چیز های
خوب می بیند

there are films that

فیلم هایی هست که

topic(s)

مطلب (مطالب)

moral (ethical) topics

مطالب اخلاقی

not every movie is good

هر فیلمی هم خوب نیست

107

only God knows about the
hidden (unseen) world

فقط خدا از غیب خبر دارد

"she saw a woman, she
happened to see a woman"

چشمش به يك زن افتاد

had spread

پهن کرده بود

a few pieces

چند دانه

pea

نخود

had set on it

روی آن چیده بود

as soon as

همینکه

to tell fortunes

فال گرفتن

to tell somebody's past
and future

سرگذشت گفتن

Cultural Note: The practice
of opening the Koran at
random, reading the text
and interpreting it for the
purpose of advising some-
one as to his plans and
future.

سر کتاب باز کردن

I want to be informed of my
(own) future

if we believe that

illiterate

to commit a sin

we have considered him a
partner of God

it is useless, it has no use

108

of course that we should not
believe (in it)

God has said (in the Koran)

to find, to earn

it has been burglarized

burglar, thief

confused, hurriedly

which unfair person

has robbed

to entrust to someone

109

a passer-by

fate, destiny

how do you know

میخواهم از آینده خودم با خبر بشوم

اگر ما عقیده داشته باشیم که

بی سواد

گناه کردن

او را شریک خدا دانسته ایم

فایده ندارد

البته که نباید اعتقاد داشته باشیم

خداوند فرموده است

پیدا کردن

دزد زده است

دزد

سراسیمه

کدام بی انصاف

به — دستبرد زده است

پدست کسی سپردن

راهگذر

سرنوشت

از کجا میدانی

what will happen to this and
that (person)

why had I not realized

gullible

one should not be fooled

a fortune teller using a mirror

a slick tongue

a fortune teller

now you have got (took notice of)
it

bad luck

happiness

speech, word

behavior

if one has a problem

problem, preoccupation

root

"where it originates from"

cause

to remove, to eliminate

"to appeal to someone for
help"

lap, skirt

to treat, to cure

good health, well-being

to seek, to request

بر سر این و آن چه خواهد آمد

چرا می نبرده بودم

خوش باور

انسان نباید گول بخورد

آینه بین

زبان چربو نرم

فال گیر

حالا خوب متوجه شدی

بدبختی

خوشبختی

گفتار

رفتار

اگر انسان گرفتاری دارد

گرفتاری

ریشه

از کجا ریشه میگیرد

علت

رفع کردن

دست بدامن — شدن

دامن

معالجه کردن

عافیت

طلب کردن

to come about, to be found,
to appear

پیداشدن

stár

ستاره

motionless, not moving

بی حرکت

constantly

دایم

land (versus sea)

خشکی

moonlight

مهتاب

elders

بزرگ ترها

naughty, devil

شیطان

you devils (in this context)

شیطان ها

funny

خنده دار

"it was not funny"

خنده نداشت

"it is his own fault"

تقصیر خود او است

fault

تقصیر

to burst into laughter

بخنده افتادن

they praise it

تعریف آنرا میکنند

story

حکایت

Cultural Note: A legendary figure in Iran's folklore (but also claimed by both the Turks and the Arabs!) to whom many anecdotes are attributed. He may have lived any time during the

(mol'la / næ sred'din)

ملا نصرالدین

last few hundred years. These stories represent, in essence, the national humour and common sense of Iranians.

they don't need it, they have no need for it

the moon comes out, appears

احتیاجی بآن ندارند

ماه در میاید

112

it would be so good if one could learn about everything in the world

I have often thought why... to understand, to learn about God willing (Arabic term)

I wish I would get to higher classes sooner

it is an introduction

چه خوب بود آدم میتواندست از همه چیز در دنیا سر در بیاورد

خیلی وقت ها فکر کرده ام که چرا از سر در آوردن ان شاء الله (enšā' ʾallah) کاش زودتر بکلاس های بالاتر میرسیدم

مقدمه است

113

religious topics

Cultural Note: literally: in God's name This idiom is used when making an offer. In this sense its meaning is close to: go ahead, here you are. The idiom is also used in another sense, immediately before doing something, as a sign of reverence for God and seeking his protection.

(besmēl'lah)

مطالب دینی
بسم الله

space

فضا

turns around itself

بدور خود می چرخد

round

گرد

sufficiently

باندازه کافی

114

to ride, to get on

سوار شدن

they appear round to us

بنظر ما گرد می آید

real form and shape

شکل حقیقی

to believe

باور کردن

to prove

ثابت کردن

day and night

شبهانه روز

we all know the point that

این را که همه میدانیم

rotation of the earth

گردش زمین

what connection does it have
with

چه ربطی دارد به

ball, spherical object,
bullet

گوله

115

fiery

آتشین

it never dies out (goes off)

هیچوقت خاموش نمیشود

to scatter, to spread

پخش کردن

the part on which we are
located

قسمتی که ما بر آن قرار گرفته ایم

starts

lowness, depression

elevation

deep

low

it does not splash in this
and that direction (side)

pulls towards itself

to be thrown

it would be thrown around

to stay in (one's) place

well, then

آغاز میشود

پستی

بلندی

گود

پست

باین طرف و آنطرف نی برود

به سمت خود میکشد

پرتاب شدن

به اطراف پرتاب میشد

سر جای خود ماندن

خوب (xob)

pit, cavity

similar to a pool

ocean

to be called (named)

to be high

to cover (the surface of)

گودال

شبه یک استخر

اقیانوس

نامیده شدن

بلند بودن

فراگرفتن (روی)

flatter

هموارتر

plain

جلگه

field, plain

دشت

valley

دره

surface, level

سطح

plateau

فلات

altitude

ارتفاع

to rain

باریدن

an animal, vermin

جانور

desert

صحرا

salt desert

کوبیر

grows (plant)

می روید

jungle

جنگل

have so many trees

آن قدر درخت دارد

insect

حشره

snake

مار

it is so cold that

باندازه ای سرد است که

does not grow

نمو نمیکند

picture, drawing

تصویر

no doubt you have noticed

لا بد متوجه شده اید

on its peak

بِرِ قَلْبِهِ أَنْ
سَنَک

stone

پَرِهِنِه

bare, naked

اگر بنا باشد که

if it were that

انتخاب کردن

to choose, to select

و نه آن قدر بلند که

and not so high that

کره جغرافیائی

globe (map)

نقشه جغرافیا

geographic map

پنج

piece

پنج قطعه عالم

the five continents of the
world

120

ice

یخ

121

in this case

در این صورت

you are standing exactly
towards the north

دُرُست رو به شمال ایستاده اید

east

مشرق

west

مغرب

to disappear from sight

از نظر پنهان شدن

neighbourhood, vicinity

همسایگی

"they are our neighbours"

با ما همسایگی دارند

122

gulf
the Caspian Sea
is not connected with the ocean

خلیج
دریای خزر
به اقیانوس راه ندارد

123

really, indeed
how good it is for a person
to have studied (to be edu-
cated)

واقعا
چقدر خوب است که آدم درس
خوانده باشد

it is as if

مثل اینکه

it is so sweet

اینقدر شیرین است

all (everybody) have stayed
awake

همه بیدار مانده اند

nevertheless

با وجود این

if it were not for the fear
of your getting tired

اگر از ترس خستگی تو نبود

let's leave it for tomorrow
night

باشد برای فردا شب

don't (thou) forget to talk

یادت نرود صحبت کنی

about history

از تاریخ

he thanked him

از او تشکر کرد

these things which

این چیز هائی را که

you said (explained) so
simply

این قدر ساده گفتید

they all gathered around him
 they asked (demanded of) him
 to have an attachment for,
 to be interested in

gathering

description, account

events

forefathers, ancestors

king

works, accomplishments

great men

the time when

power

they succeeded (repeatedly)

its reason, cause

to be reduced, to decrease

to be defeated

همه دور او جمع شدند
 از او خواستند
 به — علاقه داشتن

مجلس

شرح

اتفاقات

أجداد

پادشاه

کارها

بزرگان

موقعیه

قدرت

موفق میشدند

دلیلش

کم شدن

شکست خوردن

its cause

past history

advice

lesson, warning

علتش

تاریخ گذشته

پند

عبرت

people of the present and the future, "present and future generations"

مردم حال و آینده

I am not alone to like it

تنها من نیستم که دوست دارم

action, measure

اقدام

those who have lived in the past

گذشتگان

but

بلکه

"pure-blooded", of a pure race

پاک نژاد

what Iranian (is there an Iranian) who will not be proud of this

کدام ایرانیست که از این افتخار نکند

No-Rooz, the Iranian New Year Day, (21 March)

هید نور روز

"by being reminded that"

از یاد آوری اینکه

souvenir

یادگار

reminder

یادآوری

a king of earliest times in Iran's history who is known to have started No-Rooz

جمشید

to be proud, to show pride

افتخار کردن (از)

custom

رسم

revolution of the earth

گردش زمین

change of year

تغییر سال

they have known about it

از آن خبر داشته اند

to be informed of

خبر داشتن از

they have been so intelligent

چنان با هوش بوده اند

having good taste

با سلیقه

to observe a celebration
an important annual such as
the new year, etc.

the same way that

plant

desert, open field

becomes fresh

becomes new

to consider necessary and fit

they have considered it fit

who will not feel proud

in a period when

126

"all they did was to kill"

Killing, murder

murder and slaughter

to kill, to murder

he treated people with kind-
ness

justice (synonyms)

after invading (taking over)
the neighbouring country

the jews

jew

he freed (them) from prison

گرفتن عید

عید

همان طور که

گیاه

صحرا

تازه میشود

نو میشود

لازم دانستن

لازم دانسته اند

کیست که افتخار نکند

در دوره ای که

کارشان قتل بود

قتل

کشت و کشتار

کشتن

بمهربانی با مردم رفتار کرد

مدام و داد

بعد از گرفتن کشور همسایه

یهودیان

یهودی

از زندان آزاد کرد

temple, place of worship

عبادتگاه

torah

تورات

jews

کلیبیان

jew

کلیبی

to mention

ذکر کردن

a feeling of pride

حس سر بلندی

to enlarge

وسیع کردن

to coin, to mint

سکه زدن

deal

معامله

commodity for commodity

جنس به جنس

so that people may be able

تا مردم بتوانند

selling and buying

خرید و فروش

tax

مالیات

to put in order, to arrange

منظم کردن

127

for establishing communication

برای برقراری ارتباط

communication

ارتباط

courier-station

چاپارخانه

is one of his "works"

از ساخته های اوست

to build

ساختن

tells (relates) of his power

از قدرت او حکایت میکند

is a source of pride for us

مايه افتخار ماست

"was of such an extent"

بان پایه بود

the prophet of Islam

پیغمبر اسلام

His Eminence (used with the name of a prophet, etc.)

حضرت

Mohammed, the son of Abdullah

محمد بن عبدالله

felt proud of the time of his (own) birth

بزمان تولد خود فخر کرد

it was in his era

در عهد او بود

cruelty and injustice

ظلم و ستم

to uproot, to completely do away with

ریشه کن کردن (از)

people say, "the story goes that"

میگویند

personal grievance

درد دل

string, rope

ریسمان

they stretched a rope

ریسمانی کشیدند

bell

زنگ

"so that whoever has been the victim of an oppression"

تا هر کس ظلمی دیده باشد

to pull

کشیدن

so that the bell starts to ring

تا زنگ بصدای در آید

complaint

شکایت

to investigate, to look after

رسیدگی کردن (به)

support and refuge

پشت و پناه

learned people

مردم دانا

scholar

دانشمند

"if they were mistreated"

اگر بی مهربی می دیدند

to seek refuge with

پناه آوردن (به)

he valued science so much, he
attached so much importance
to science

ruined

mud brick

old

he had assigned a group (of
people)

so that they listen to what
people say

agents

they called this group (of
persons)

as soon as they noticed

to oppress

so that the oppressor receives
his punishment

description, narration

"from what you narrated
it becomes apparent"

happy and joyful

a bad event (happening)

nothing bad has ever happened
to them

entanglement

آنقدر به علم اهمیت میداد

خراب

خشت

کهنه

عده ای را معین کرده بود

پیشنوند مردم چه میگویند

مأمورین

به این عده — میگویند

تا میدیدند

ظالم کردن

تا ظالم بمجازات خود برسد

تعریف

از تعریف های شما معلوم میشود

خوش و خرم

پیش آمد بد

هیچوقت پیش آمد بدی برای آنها

نگرده است

گرفتاری

to attack

army

to defeat

a royal palace

to plunder

they invited the people to
(accept) the Islam religion

"another time", once

the Moguls

then what happened that

from the clutch of

to be saved

whenever they have been
affected by a calamity

calamity, misfortune

as long as they had life
in them (their body)

to save oneself

and they have succeeded

in these times

people made (great) efforts

until they were able to
expel

to make independent

"or, as another example to
be mentioned, the Iranians.."

حمله کردن

سپاه

شکست دادن

قصر سلطنتی

غارت کردن

مردم را بدین اسلام دعوت کردند

یک وقت

مغول ها

بسرچطور شد که

از چنگ

نجات پیدا کردند

هر وقت به بلا، دچار شده اند

بلا

تا جان در بدن داشته اند

خود را نجات دادن

و موفق هم شده اند

در این مواقع

مردم همت میکردند

تا میتوانند بیرون کنند

مستقل کردن

یا ایرانیان

they penetrated to such an extent

the Mogul people

130

they gave up savagery

bloodthirstiness

once every so often

to overcome

to conquer

noteworthy conquest

caravansaray

it is famous

it is full of

building

to push away

to promote, to make prosper

in short

it is common knowledge that,
"it is related that"

in a Dervish's garment

ordinary people

چنان نفوذ کردند

قوم مغول

از وحشیگری دست برداشتند

خونخواری

هر چند وقت به چند وقت
غلبه کردن (بر)

فتح کردن

فتح نمایان

کاروانسرا

مشهور است

پُر است از

بنا

دور کردن

رونق دادن

بطور خلاصه

معروفست که

با لباس درویشی

مردم معمولی

131

"he mingled with people"

"he came to Iran's help at
a time when"

insecurity

distressed

he made the country secure

to pacify, to quiet down

to lead an army to

jewelry

crown jewelry

in a disturbed situation

hard times

Iran's enemies were busy
dividing this country

با مردم نشست و برخاست میکرد

موقعی بداد ایران رسید که

نا امنی

هریشان

کشور را امن کرد

آرام کردن

لشکر کشی کردن به

جواهرات

جواهرات سلطنتی

در وضع آشفته

روزگار سخت

دشمنان ایران مشغول تقسیم این کشور

بودند

132

to emerge, to rise

reforms

he started (them) all over

"conditions" improved further

the government's treasury

to put in order

well organized

ظهور کردن

اصلاحات

از همه جا شروع کرد

کارها بیشتر اصلاح میشد

خزانه دولت

مرتب کردن

منظم

142

to make available, to obtain
he made the country secure
elementary school
to establish
farming
to promote, to make prosper

فراهم کردن
کشور را امن کرد
دبستان
تأسیس کردن
زراعت
رونق دادن

133

to create, to establish
to create, to bring into
existence
briefly
measures
the basis of progress
has been set
modern living
became acquainted with
modern living
in view of
the important services that
title
His Majesty (notice and com-
pare the sounds: æ?lahæzræt,
with the writing
he withdrew (resigned) from the
reign (the throne)

ایجاد کردن
بوجود آوردن
بطور خلاصه
اقدامات
پایه های ترقی
گذارده شده است
زندگانی جدید (زندگی)
بزندگی جدید آشنا شد
بمناسبت
خدمات مهمی که
لقب
اعلیحضرت
از سلطنت کناره گیری کردند

"he became king"

which was in the most difficult times of the world

ruling (administering) the country

capability

merit

he has considerable (abundant) knowledge

great advances

he can make attain

he has been, and is, spending his money for people

for people's comfort

134

public places (facilities)

distribution of crown lands

the best sign

affection for (one's) subjects

the best indication (proof)

campaign

illiteracy

it is one of the greatest measures that have been taken

because he is himself educated

به پادشاهی رسیدند

که در مشنگترین روزگار عالم بود

کشور داری

کفایت

لیاقت

دانائی فراوان دارند

ترقیات بزرگ

میتوانند برسانند

پول خود را در راه مردم صرف کرده و میکند

در راه آسایش مردم

محل های عمومی

تقسیم املاک سلطنتی

بهترین نشان

رعیت دوستی

بهترین دلیل

مبارزه

بیسوادی

یکی از بزرگترین اقداماتی است که شده است

چون خود تحصیل کرده هستند

rising of the standard of living

ارتقای سطح زندگی

135

progress of the country's affairs

پیشرفت امور کشور

he knows (is aware) very well of the importance of literacy

اهمیت سواد را بخوبی میدانند

campaign against ignorance

مبارزه با نادانی

under his own guidance

تحت راهنمایی خود

he continues it

بآن ادامه میدهند

its result(s) becomes increasingly apparent

نتیجه آن بیشتر ظاهر میشود

one understands (realizes) that

انسان می بیند که

has depended on

بستگی به — داشته است

the existence of a prosperous country

وجود کشور آباد

the existence of peaceful and content people

وجود مردم آسوده

136

has depended on (the existence of) a good king

به وجود پادشاه خوب بستگی داشته است

center (focus) of hope

مرکز امید

trust, confidence

اعتماد

they believe in their king

به پادشاه خود اعتقاد دارند

they have depended on his
support and encouragement

137

poet

poets

for his sake

you talked about geography

a Persian poet (14th century)

I wanted you to tell my fortune

from it, based on it

everybody's attention was
attracted

farmer

aged

how well he said to his son

oh! the light of my eyes

you will not reap except
what you have sown

there can't be a better
answer

I don't believe in these
things at all

feelings

باو پشتگرمی داشته اند

شاعر

شعرا

برای خاطر او

از جغرافی حرف زدید

حافظ

میخواستم برای من فال بگیرند

از رویش

توجه همه جلب شد

دهقان

سالخورده

چه خوش گوت با پسر

کای نور چشم من

بجز از کشته ندروی

جواب بهتر از این نمیشود

اصلاً من باین چیز اعتیده ندارم

احساسات

it is related to everyone's
thought

whatever there is in his heart

and perhaps it is for this
very reason that

Ferdowsi's epic poetry: book
of kings (10th century)

the same way that

detailed, elaborate

literature

has a brilliant record

they are famous throughout the
world

has been translated into
other languages

I wish(ed) I knew

biography

one of the greatest poets

one of the most celebrated

it was close to disappearing
(being lost)

to be eliminated, to disappear

patriotic

"he decided"

با فکر همه ارتباط دارد

هر چه در دلش هست

شاید هم برای همین است که

شاهنامه فردوسی

همینطور که

مفصل

ادبیات

سابقه درخشان دارد

در همه دنیا معروفند

بزبان های دیگر ترجمه شده است

میل داشتم میدانستم

شرح زندگی

یکی از بزرگترین شاعران

یکی از نامدارترین

نزدیک بود از بین برود

از میان رفتن

میلان پرست

بفکر افتاد

to put in the form of poetry
so that it may stay alive
he worked hard doing this
a verse of poetry
fable, myth
to keep (make) immortal

140

praise of the Providence
to praise
good deeds
reminding the sacrifices
patriotism
royalism
piety, theism
truthfulness
bravery
he has invited people to
(abide by) bravery
sports club
during exercise
a special melody
is recited
one of the pastimes of
tribes

به شعر در آوردن
تا زنده بماند
در این راه زحمت کشید
بیت شعر
افسانه
جاوید نگهداشتن

بتائیش پروردگار
ستودن
کارهای خوب
یا باوری فداکارها
میهن دوستی
شاه پرستی
خداشناس
راستگویی
شجاعت

مردم را به شجاعت خوانده است
ورزشگاه
هنگام ورزش
آهنگ مخصوص
خوانده میشود
یکی از سرگرمی های
ایلات (الی)

itinerant tribes

عشایر

tomb

قبره

shrine

زیارت گاه

"romantics"

اهل دل

those seeking excellence and
virtue

اهل کمال

those seeking knowledge

اهل فضل

141

a writer or speaker, an
eloquent person

سخنور

sheik, a venerable old man,
chieftain

شیخ

Persian poet and writer (12th
century)

سعدی

"was born"

تولد یافت

142

was called

نامیده میشد

science, knowledge

دانش

to return

باز گشتن

savage clan (tribe)

طایفه وحشی

to invade, to make an inroad
(by a horse-riding army)

تاخت و تاز کردن

to gallop

تاختن (تاز)

"with a grieved heart"

با دلی پر درد

touring the world
he set out to see the world
continuously
he associated with
a valuable experience
to learn
after several years

143

"he found it safe and secure"
Sæ 'ʔdi's book of prose
meaningful, deep in meaning
advice
"it is a must for all Iranians,
all Iranians should"
"delightful words"
Sæ 'ʔdi's book of poetry
it is a valuable treasure
advice
collection of odes
a lyric poem, ode
not easily matched, rarely
matched
to benefit from

جهان گردی
بنای جهان گردی را گذاشت
پیوسته
با — معاشرت میکرد
تجربه ای گرانبها
آموختن
بعد از سال ها

آن را امن و امان دید
کتاب گلستان
پر معنی
پند
بر همه ایرانیان لازم است
سخنان شیرین
کتاب بوستان
گنجینه گرانبهای است
اندرز
دیوان غزلیات
غزل
کم نظیر
استفاده کردن (از)

144

close to, nearly

he died

now

title of distinction (not
used now)

magnanimous

قريب
وفاات نمود

اکنون

خواجه

بزرگوار

145

has been born, literally:
has come to the world

بدنيا آمده است

Grammatical Note: notice that in referring to the poet's birth and subsequent events which took place many centuries ago, the present perfect verb form (has been born, etc.) is used instead of the simple past (was born, etc.) which is used ordinarily and especially in conversational form. The use of the present perfect verb in the above sense is a frequent feature of Persian written style. The present perfect verb form may be used in conversation, however, to explain and emphasize events of very recent occurrence. This point has been referred to earlier (see vocabulary of pages 4 & 5)

has known by heart

از حفظ میدانسته است

high-ranking, eminent

بلند قدر

it is so excellent
spirited, "full of life"
not only, but
"is an object of attention"
interest, attachment, tie
"they have used (set) it as
their example"

due to the great belief and
trust they have in Hafez

to confide in

great soul

to pass away

a king's hall of audience

This term is used here
symbolically and refers
to the tomb of Hafez which
has almost attained the
status of a national shrine
for the admirers of his
poetry

of one's own group

foreigners, alien

146

eminent. high-ranking

they have been living

biography

بقدری عالی است

با روح

نه تنها — بلکه

مورد توجه است

علاقه

سر مشق خود قرار داده اند

از اعتقاد زیادی که به حافظ دارند

با — راز و نیاز کردن

روح بزرگ

در گذشتن

بارگاه

خودی

بیگانه

عالی مقام

زندگی میکرده اند

شرح حال

147

unparalleled

medicine

Avicenna (980-1037 A.D.)

such as, including

I have a few words to say too

although

limited

tied, restricted

our contemporary

بی مانند

طب

ابو علی سینا

از جمله

من هم چند کلمه حرف دارم

با وجودیکه

محدود

مقید

هم دوره خودمان

148

that which adds luster

ornament

pages of literary history

a tutor (teaching at the
pupil's home)

the American school

to decorate

زینت دهنده

زینت

صفحه های تاریخ ادبیات

معلم سر خانه

مدرسه امریکائی ها

زینت دادن

149

"she passed away as a result
of typhoid"

به ناخوشی حصبه در گذشت

typhoid

حصه

150

the difference between a
village and a town

تفاوت بین ده و شهر

"a village is very different
from a town"

ده با شهر خیلی فرق دارد

tomato

گوجه فرنگی

to become "full"

سیر شدن

one must also think of its
benefits

باید فکر فایده های آنها بود

151

skin

پوست

bone

استخوان

it must be varied

باید جورا جور باشد

"they do not regain their
full vigor and strength"

بنیه آنها بر نمیگردد

it is as if, it looks as if

مثل اینکه

to be sluggish

کسل بودن

pallid

پژمرده

"they don't feel like working"

میل بکار کردن ندارند

they are nightblind

شبکور هستند

gum

لثه

a basic element

ماده اصلی

deficiency

this vitamin is of several kinds

strength to work

152

to get well

sturdiness, firmness

provided it is washed

lemon (sour)

chart, plate

gay and healthy

it takes (needs) knowing

it takes know-how

to classify

in order that vitamins are supplied to our body

if it consists of _____

153

sweet basil

common dill

parsley

coriander

کمبود

این ویتامین چند قسم است

قوه کار کردن

خوب شدن

محکمگی

بشرطیکه شسته شده باشد

لیمو ترش

لوحه

با نشاط

دانستن میخواهد

بلدی میخواهد

طبقه بندی کردن

برای اینکه ویتامین به بدن ما برسد

اگر مرکب از — باشد

ریحان

شبت

جعفری

گشنیز

fenugreek

شَنبلیله

leek

تره

spinach

اسفناج

lettuce

کاهو

beet greens

برگ چغندر

lima beans

باقلا

string beans

لوبیای سبز

dried beans

لوبیای خشک

everyone can

همه کس میتواند

fully, completely

کاملاً

orange

پرتقال

tangerine

نارنگی

154

cabbage

کلم

Persian melon

خربزّه

group

دسته

to collapse

از پا افتادن

stalk

ساقه

cauliflower

گل کلم

celery

کرفس

corn

ذرت

cucumber

خیار

eggplant

بادنجان

onion

پیاز

radish

ترنجبین

turnip

شلغم

pomegranate

انار

apricot

زرد آلو

mulberry

توت

strawberry

توت فرنگی

raspberry

تمشک

cherry

گیلاس

sour cherry

آلبالو

fig

انجیر

peach

هلو

nectarine

شلیل

grapes

انگور

plum

آلو

pear

گلابی

raisin

کنمش

of course it is not meant
that

البته مقصود این نیست که

155

whatever

آنچه

to drink

نوشیدن

a pregnant woman

زن آبستن

a nursing woman

زن شیرده

nutritious

قوت دار

likewise

هم چنین

legumes

بقولات

green peas

نخود فرنگی

lentils

عدس

almond

بادام

walnut

گردو

hazelnut

فندق

156

to regain

دوباره بدست آوردن

must be eaten

باید خورده شود

vegetable oil

روغن نباتی

in necessary amount

به مقدار لازم

except, other than

بجز

not that they should be
eaten instead of them

نه اینکه بجای آنها خورده شود

"one must eat in moderation"

باید به حد اعتدال خورد

overdoing, indulgence

زیاده روی

it is harmful

مضر است

it damages

صدمه میزند

volume, bulk

حجم

nutritiousness, food value

غذائیت

so that it won't put
pressure on the stomach

تا به معده فشار وارد نکند

alcoholic drink

مشروب

etc

غیره

but the point...

آما اینکه

it is not surprising

تعجبی ندارد

water pipe

قلیان

tobacco

توتون

poison

زهر

he will become nauseated

حال او بهم میخورد

to have a stroke

سکته کردن

bottle, glass

شیشه

beak

نوک

bird

پرنده

to keep, to hold

نگاه داشتن

one is not aware at first

آدم اول ملتفت نیست

with one's own hand(s)

با دست خود

"the sense with which we
get the taste of the food"

حسی که با آن لعم غذا را می فمیم

"it weakens the eyesight"

نور چشم را کم میکند

light

نور

to reduce

کم کردن

sense of smell

حس بوایی

"a smoker"

آدم دودی

asthma, shortness of breath

تنگ نفس

appetite

اشتها

to be digested

هضم شدن

worse than all of these

بدتر از همه اینها

it is some time (now) that

مدتیست که

cancer

سرطان

a deadly disease

ناخوشی کشنده

whereas

در صورتیکه

I made a calculation

حساب کردم

a pack of cigarettes

بسته سیگار

one could buy, it is possible to buy

میشود خرید

"these are not only harmless but beneficial"

اینها ضرر که ندارد هیچ، فایده هم دارد

ignorant

جاهل

there are ignorant and unfortunate people

اشخاص جاهل و بدبختی هستند

159

they put fire to

به -- آتش میزنند

"existence"

خرمن هستی

throat

حلق

heart

قلب

lung

ریه

liver

جگر سیاه

nerves

اعصاب

"and, in short, it damages
the entire person"

و خلاصه سرپای آدم را صدمه میزند

to go crazy

دیوانه شدن

taboo

حرام

and in addition to this extent

و به علاوه تا این درجه

160

and it has been for this very
reason that

بهمین جهت هم بوده که

the sacred religion of Islam

مذهب مقدس اسلام

sacred

مقدس

happiness in this world

سعادت دنیا

salvation in the other world
(the world hereafter)

رستگاری آخرت

it has proscribed (prohibited)

نهی کرده است

that means, it has ordered us

یعنی بما امر کرده است

source, origin

سر چشمه

evil

شر

corruption

فساد

161 (starting on line 3)

we are cautious, we notice

ملاحظه میکنیم

hot

داغ

"it is not a matter of time
and years"

when I say

knowledge, learning

base

then there is no time for

162

I did not give up _____

"then I am right when I say"

I have obtained

163

return to the village

the fact is that, to tell
the truth

tiresome

"fresh and open air"

vast space

these are things that

164

you have heard something
and you say something

(meaning: you are not well informed)

مقصود مدت و سال نیست

این که میگویم

معلومات

پایه

دیگر وقت این نیست که

دست از — نکشیدم

پس حق دارم بگویم

پدست آورده ام

باز گشت بده

حقیقت اینست که

خسته کننده

هوای آزاد

فضای وسیع

این ها چیز هائست که

تو چیزی شنیده ای و چیزی میگوئی

otherwise

"it is not so good", "there is not much you could say in its favor"

muddy

yearly blight

chickens dying (as a result of a disease)

sheep

I am really "fed-up"

"it is strange"

prosperous

healthy

in the beginning of the spring

fat (a cow, etc.)

abundant

rooster

fat

large

egg-laying

"good for them"

luck

"they are lucky"

high

"getting what one needs"

و اِلَّا

تعزینی ندارد

بگی

آفت هر ساله

مرغ میری

گوسفند

دیگر واقعاً خسته شده ام

عجیب

آباد

تندرست

اول بهار

فربه

فراوان

خروس

چاق

درشت

تخم کن

خوشا بحالمان

بخت

بختشان بلند است

بلند

خوش روزی

"there was (repeatedly) an outbreak of sheep disease and death"

smallpox

lice

for some time

reasonable (an idea etc.)

they gathered around them

cooperation

each other

no matter how much I think

"I can't figure it out"

quiet

suddenly, all of a sudden

Grammatical explanation:

Notice that this word is pronounced with the stress on its last syllable. If the stress is shifted to its first syllable, then it will become a different word and will mean: once

a good thought has come to my mind, "I have a good idea"

I won't tell (you) that simply (that easily)

گو سفند میری میافتاد

آبله

شپشه

تا چند وقت

حسابی

دورشان جمع شدند

همکاری

یکدیگر

هر چه فکر میکنم

عقلم بجای نمیرسد

ساکت

یک مرتبه

فکر خوبی بنظرم رسیده

باین سادگی نمیگویم

that will be of use to Ahmad
 it is of no use to me
 he stipulates, "he promises"
 business

که بَدَرِدِ احمد بخورد
 بَدَرْدَمِ نَمِيخورد
 شَرَطِ ميکند
 کار و بار

Explanation:

the word "bar" is used in this idiom to rhyme with "kar", for emphasis, and has no content meaning. The term is used very much in conversation.

Example: "he is doing well,
 he is in good shape"

کار و بارش خوب است

Cultural Explanation: Literally

this idiom means: your steps on my eyes. It is used in the sense of: you are (or will be) most welcome. It is an idiom that implies humility on the part of the speaker and extreme courtesy towards the other side and should be used only when these conditions are intended.

قَدَمِ (شما) روی چشم

end of the alley

تِه کُوجِه

last year

پارسال

a government representative in
 the village

دِهيار

to take leave

مَرخص گرفتن

contagious diseases

inhabitants of the village

then it won't leave us alone
(literally: it won't take
its hand off our head)

as soon as

to spread to (like disease, etc.)

spreading, transmission

brook water

to become sick

urine fluid

to defecate

ناخوشی های واگیر دار

اهل ده

دیگر دست از سر ما بر نمیدارد

همینکه

به — سرایت کردن

انتشار

آب نهر

بیمار شدن

آب ادرار

قضای حاجت کردن

filth, dirt

to use, to apply

keep (it) clean

fertilizer

manure

کثافت

بکار بردن

باکیزه نگه دارید

کود

پهن

"vast amounts of land are
left idle"

زمین های وسیع خالی افتاده

plant in them

summer vegetable crop

to set fire to, to set on fire

you puff it into the air

Cultural Note:

A public hall in a town or a village used for public and especially religious gatherings

please come (honorific term)

171

creature, that which exists

it does not come to the eye,
"it cannot be seen"

a special instrument

microscope

spiral

snake

"for many years"

a native of France

croup

anthrax

"all the people of the world
are indebted to him"

neck

آنها را بکارید

صیفی

آتش زدن

به هوا دود میکنید

تنگیه

تشریف بیاورید

موجود

به چشم نمی آید

اسباب مخصوص

ریز بین

مار پیچ

مار

سال های دراز

از اهل فرانسه

خناق

سیاه زخم

به گردن همه اهل دنیا حق دارد

گردن

agency, institute
to be set up
smallpox vaccination
to vaccinate
measles
scarlet fever
head cold

بِنگاه

دایره شدن

آبله کوبی

کوبیدن واکسن

سُرْخَك

مَخْمَلَك

زُكام

173

that means
saliva
nasal mucous
chest mucous
feces
feces of a sick person
depending on
food left over by a patient
a drinking glass

يَعْنِي

آبِ دِهَان

تَرْشِجِ بِيْنِي

خِلْطِ سِيْنِه

مَدْفُوع

مَدْفُوعِ اَدَمِ مَرِيضِ

بَسْتِه بِه

مَانْدِه غَزَايِ مَرِيضِ

لِيْوَان

174

Note: The text of the lesson on Islam is recorded in formal, reading style. Since a complete translation of it is provided in this volume, the vocabulary will not be as detailed as before.

religion

دین

animate

جاندار

creator

آفریننده

Our Creator

جهان آفرین ما

in vain

بیهوده

to create

آفریدن

to create

خلق کردن

the creator

آفریدگار

to obey

اطاعت کردن

Cultural Note:

ص

Usually when the name of the prophet of Islam is mentioned, an Arabic phrase is added in respect. The Persian translation of the phrase is: God praise him and his descendants. In writing, this sentence is abbreviated in the form of letter S, which stands for the first sound of the phrase.

religious book

کتابِ مذہبی

mankind

بشر

to be sent (from heavens)

نازل شدن

followers

پیروان

religious precepts, duties

واجبات

it is void

باطل است

175

sura

سوره

praise

حَمْد

fasting

روزه

to fast

روزه گرفتن

177

one fifth

خمس

alms

(zæ kát)

زكوة

holy war

جهاد

178

directing to do what is
lawful (in a religious
sense)

أمر بِمَعْرُوف

warning against doing what
is unlawful

نَهْيٌ أَوْ مَنكِرٌ

ethical precept

دستور اخلاقی

180

the traditional unit of weight
(equal to 3 kilograms)

مَن

one fortieth of a mæn (equal
to 75 grams)

سیر

slash (used as decimal point)

موماعی 'yez

میز

traditional unit for measuring
distance (equal to 6.24 kilo-
meters)

فَرَسَخ

130

APPENDIX I

COMPLETE TRANSLATION

OF THE TEXT

OF PAGE 50 AND THE FIRST PARAGRAPH

OF PAGE 51

126

Ahmad said "I know The Red Lion and Sun (Society) to some extent. This Society comes to the aid of the people whenever there is flood, earthquake or occurrence of perilous events; and it takes food and clothing to the disaster victims."

Hassan said "Apart from The Red Lion and Sun, there are other charitable societies which assist the destitute and helpless people, such as The Soraya Pahlavi Charity Society and The Imperial Organization for Social Services. And how fortunate it is that the chairmanship of these organizations and the Charity Societies is with the King and Her Majesty the Queen and the great royal family. Her Majesty, Queen Soraya Pahlavi, has the presidency of The Soraya Pahlavi Charity Society. Her Highness Princess Shams Pahlavi, has the presidency of The Red Lion and Sun. Her Highness, Princess Ashraf Pahlavi, directs The Imperial Organization for Social Services. His Imperial Majesty has the supreme presidency over all of these Societies.

The King and Her Majesty, the Queen, and the great royal family, in view of the love they have for people, spend much of their time looking after the sick, poor, and the needy. This deed must be an example for the Iranian people, and everyone who has the ability must help those who have the need as much as possible; and (he must) lessen their pain and discomfort.

Help in any form, whether it be financial or in the form of word, letter, or deed is valuable.

APPENDIX II

COMPLETE TRANSLATION

OF THE TEXT

ON

"ISLAM"

pages 174-179 of the text

133

The Religion of Islam

If man thinks (meditates) a little about his own creation and (the creation of) the other animate and inanimate entities, he makes sure (he will understand) that a Knowing and Seeing Creator has created the world.

Our Creator has not created us in vain; but he has created us for fulfilling (certain) duties and tasks. We must obey our Creator's orders which he has sent to us by his own prophet.

Our prophet (is) Mohammad, son of Abdolah (God praise him and his descendants), and our religion is Islam. Koran, our religious book, is a complete rule (guideline) of (for) life, which has been sent to the prophet for man's guidance. They call the followers of Islam, Moslem(s).

The Precepts of the Islam Religion

(prayer)

(A) Moslem must pray five time(s) within a day and a night. In time of prayer, one must be totally aware of God. The body and the clothing of the supplicant must be clean. If the place of worship or the clothing of the supplicant have been taken by force from someone, the prayer is void.

A possession which has been gained with toil and effort, is lawful for us; but if it has been gained by injustice or (in) unlawful way(s), it is an extortion and is unlawful. Prayer with extorted clothing (on) or in an extorted place is void.

A true moslem, because within a day and a night, has the five time duty to care for the cleanliness of his body and (his) clothing and the lawfulness of his possession(s), always observes hygiene and never encroaches to (upon) other's possession(s), and in any state (of being) and task (he) has God in mind.

In prayer two suras (chapters) "hæ md" (thanksgiving) and "qolhovæ llah" (say thou He is God) which are from the "suras" of Koran, are recited.

For familiarization with the passages of the Glorious Koran, we will learn the suras of "hæ md" and "qolhovæ llah".

Sura of "hæ md"

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Praise be to God, the Lord of the (two) worlds, the Compassionate, the Merciful, King of the Day of Judgment; Thee we worship, and thee we ask for help.

Guide us in the straight way, the way of those to whom thou art gracious; not of those upon whom is thy wrath, nor of the erring.

Sura of "qolhovæ llah"

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Say: He is God, The One and Only; God the Eternal, Absolute; He begetteth not, nor is He begotten; and there is none like unto Him.

Fasting

Every Moslem must fast in the month of Ramezan, which is the 9th lunar (calendar) month. Fasting keeps the health of the body (body in health). People who cannot fast because of their ill health and (or) for whom fasting is harmful (for their health) are exempted from it (fasting). And if they have financial means, in place of fasting, they must help financially the poor and the needy according to the divine law(s).

"Xoms" (taking 1/5 of a person's property)
and "zæ kat" (alms)

In the religion of Islam it has been prescribed that every person must give a part of his income, in the name of "xoms" and "zæ kat", to the public needs, improvement of the country, and maintenance of the poor and the needy. Giving of "xoms" and "zæ kat" is necessary, and if a Moslem refrains from its payment, one must take from him by force and make the payment on the required expenses.

And also, it has been stressed to the rich people, to help the poor and the needy, especially if they have a poor and needy relative. If they have a poor and needy neighbor, they (must) help him.

"Jihad" (Holy War)

If Moslems were encroached (upon) by foreigners, it is required for all the Moslems to defend themselves and their country. If a Moslem is killed by an aggressor, he has died as a martyr and is blessed by God's compassion.

"Hæ j" (Pilgrimage to Mecca)

Prophet of Islam (God praise him and his descendants) was (has been) born in the city of Mecca.

In Mecca there is a great mosque (in) which the 'House of Kæ be' is situated. The House of Kæ be is the qeble (point to which prayers are directed) of all the Moslems. And all the Moslems, wherever in the world they may be, in time of prayer must face "kæ be". In the month of "Zihæ je" which is the 12th month of the lunar year (calendar), Moslems who have the physical and the financial ability go for (make a) pilgrimage to the Kæ be in Mecca. They call this deed: "hæ j".

"æ mrebe æ ruf" (directing to do what is lawful)

and "næ hy æ s monker" (not to commit what is unlawful)

They call a good deed, in Arabic, "æ ruf" and an unpleasant deed: "monker". Every Moslem must be a benefactor and has the duty of urging the others also to do good deeds, and he must prevent them from doing unpleasant deeds.

Ethical Precepts of Islam

All Moslems must work. (A) jobless person who is a social parasite, is not a true Moslem. The telling of lie(s), thievery, murder, speaking ill of people (backbiting), slander, the drinking of alcoholic beverages, and this sort of offensive acts are considered great sins, and anyone committing these deeds will have God's wrath upon him.

The seeking of knowledge is required for every Moslem. Man and woman, young and old, must always spend part of their time on learning (seeking) knowledge and wisdom. The leaders of Islam have commanded: "From cradle to grave seek knowledge." One must practice (this) knowledge. One must practice and

utilize the ethical precepts of religion, otherwise if we just learn them but not use them, they (precepts) have no use.

A true Moslem is one from whose hands and tongue people are safe. Moslems all are brothers (with each other), and every Moslem who does not approve of something for himself, should not approve it for others.